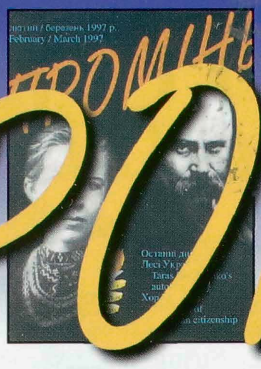
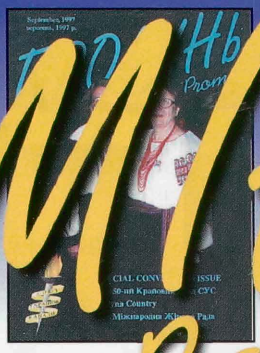
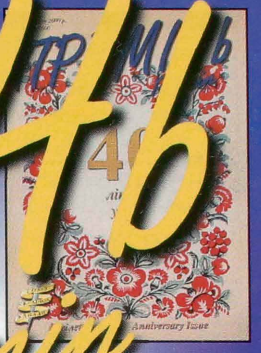
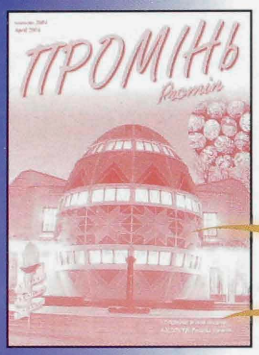


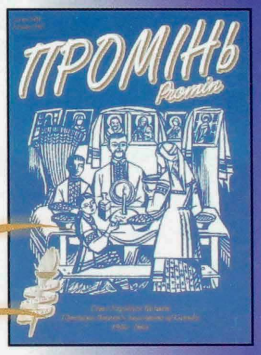




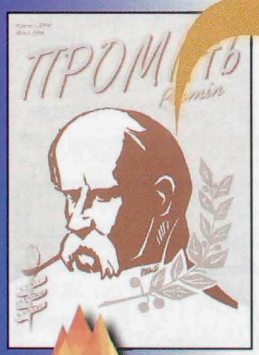
ПРОМІНЬ Promin

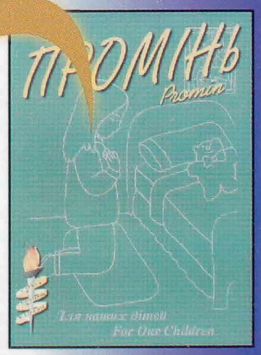
листопад/грудень 2005
November/December 2005

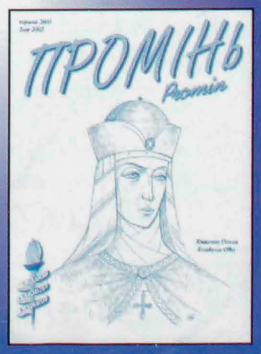




45 years







ПРОМІНЬ
РІК XXXXV ЛИСТОПАД-ГРУДЕНЬ Ч.10
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Івана Дженис
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$25.00
Одне число - $3.00
Включає 'GST'
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXV NOVEMBER-DECEMBER No.10

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
GST is included
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 1385062

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

Редакційна ..... 1 ..... Editorial
Голодомор ..... 2 ..... Holodomor
Мистецтво ..... 4 ..... The Arts
Життя і культура ..... 6 ..... Life and Culture
Жіночі постаті ..... 8 ..... Women of Influence
Поезія ..... 10 ..... Poetry
Вісті з Централі ..... 12 ..... News from the National Office
Нашим найменшим ..... 14 ..... For our Children
Громадська хроніка ..... 17 ..... Community Events
Квіти незабутнім ..... 31 ..... In Memoriam
Куховарські приписи ..... 34 ..... Recipes

e-mail address for Promin - *promin@cogeco.ca*

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Front & back covers

Selection of Promin covers over the past 45 years

Обкладинки Променя на протязі 45 років

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Editorial
Редакційна

Слава Ісусу Христу!

Вже 2005-ий рік доходить до кінця. Як поглянемо взад через останніх 12 місяців пригадуємо собі всі важливі моменти в нашому особистому і організаційному житті. Пригадуємо підготовку і остаточне виконання різних імпрез - ювілеї, академії, різного роду зустрічі, конференції, мистецькі вистави, і.т.п., властиво все те, що вяже нашу працю і скріплює наше організаційне життя.

Час скоро минає і приступаємо до нового року і нових проєктів та зустрічей. Дай Боже, щоб ця важлива праця продовжувалася повною енергією і відсвіженою силою.

Цього місяця також закінчується відзначення 45-ліття Променя. Ми глибоко вдячні всім тим, що цікавляться майбутністю нашого журналу та різними способами допомагають у його виданні. Дякуємо Редакційній Колегії, Крайовим, Провінційним і Льокальним Референткам за підтримку і співпрацю. Рівнож дякуємо всім тим, що присилають дописи про різні світові і громадській події.

З окрема дякуємо Крайові Управі СУК на чолі із головою Зеновією Саковською за постійну підтримку. Добра співпраця приносить успішний і бажаний результат.

Нам надзвичайно приємно одержувати Ваші цікаві листи в яких Ви висказуєте своє задоволення та різні побажання відносо журналу. Така комунікація допомагає нам у плянуванні наступних чисел. Рівночасно щира подяка належитлся всім, хто жертвує на Пресовий Фонд.

В місяці листопаді ми відзначуємо світлі дні з історії нашого народу. День першого листопада став для українців пам'ятником волі і свободи. Це був день державного воскресіння народу і буде незабутний по всі покоління. У цій листопадові дні ми віддаємо шану і честь тим, що на західних землях України героїчно проголосили свою незалежність, де багатьох борців віддали своє молоде життя за свободу рідного народу. Про цих героїв згадує Євген Онацький в своїому щоденнику із 4-го листопада, 1921-го року.

"По всій Україні ворожа рука
розсіяла тисячі дорогих
нам могил.
На них поростає трава . . .
заростають стежки . . .
Ні квітів, ні навіть
похилого хрестика . . .
Хто? Як? Коли?
Тисячі, сотки тисяч
невідомих героїв."

Цього року також відзначуємо першу річницю Помаранчевої Революції, завдяки якої горожани України перемогли різні труднощі, щоб здобути чесне і прозоре голосування в Президентських виборах. Від тепер ця важлива дата буде рік-річно відзнчуватися, щоб народ ніколи не забув героїзм всіх тих, що стояли на сторожі правди і свободи свого народу і доказали, що "Разом на багато, нас не подолати".

Та листопад приносить нам ще одну важливу дату - народження одної з найбільш видатної української жіночої постаті, письменниці Олі Кобилянської, ім'я якої носять, як патронку, багато відділів Союзу Українок Канади.

Відкладім відповідний час, щоб ближче познайомитися із її палкою любов'ю до рідного краю. Особливою думкою багатьох її творів є питання місця жінки в суспільному житті народу, як приклад її доступ до вищої науки, її самостійність і її гідність як людини.

По всіх наших українських і недільних школах 19-го грудня урочисто відзначуєтсья свято Св. Миколая Чудотворця. Відправляється Молебень а опісля діти нетерпеливо очікують Його присутність на їх концертах чи іншого роду зустрічах. Важливим є те, щоб вглиблювати нашу молодь в цій чудові традиції нашої української православної віри.

Бажаю плідних успіхів у Вашій важливій праці.

З пошаною,

Орися Сушко

Press Release

Генеральне консульство України в Торонто

Consulate General of Ukraine in Toronto

Consulat Général de l'Ukraine

Указ Президента України

про вшанування жертв та постраждалих від голодоморів в Україні

З метою забезпечення належного вшанування жертв та постраждалих від голодоморів, відновлення історичної справедливості, глибокого усвідомлення громадянами причин та наслідків геноциду Українського народу, утвердження у суспільстві нетерпимості до будь-яких проявів насильства **постановляю**:

1. Встановити, що здійснення конкретних, дієвих заходів для вшанування пам'яті жертв та підтримки осіб, які постраждали від голодоморів в Україні, виховання поваги до історичного минулого, до людей, які пережили трагічні сторінки в історії Українського народу, є пріоритетними завданнями центральних та місцевих органів виконавчої влади.

2. Кабінету Міністрів України:

- вжити невідкладних заходів для прискорення підготовки та подання законопроекту щодо політико-правової оцінки голодоморів в історії Українського народу та визначення статусу громадян, які постраждали від голодоморів;

- забезпечити здійснення додаткових заходів щодо визнання міжнародною спільнотою голодомору 1932-1933 років в Україні як геноциду українського народу та однієї з найбільших трагедій в історії людства;

- забезпечувати належну організацію та проведення щорічно за участю відповідних громадських організацій, молоді Дня пам'яті жертв голодоморів та політичних репресій;

- утворити в двотижневий строк Організаційний комітет з підготовки та проведення заходів у зв'язку з 75-ми роковинами голодомору 1932-1933 років в

Україні на чолі з Прем'єр-міністром України, включивши до складу Організаційного комітету представників центральних і місцевих органів виконавчої влади, органів місцевого самоврядування та громадських організацій;

- затвердити за поданням зазначеного Організаційного комітету до 20 грудня 2005 року план заходів на 2006-2008 роки у зв'язку з 75-ми роковинами голодомору 1932-1933 років в Україні, передбачивши, зокрема, вирішення питання щодо спорудження в м. Києві Меморіалу пам'яті жертв голодоморів в Україні, а також пам'ятників, монументів та пам'ятних знаків в інших населених пунктах України, впорядкування місць поховання жертв голодоморів';

вжити дієвих заходів до:

- вирішення до 20 листопада 2005 року питання утворення Українського інституту національної пам'яті;

- внесення в установленому порядку до 15 грудня 2005 року пропозицій про надання Державному історико-меморіальному заповіднику „Биківнянські могили" статусу національного.

3. Службі безпеки України опрацювати питання спрощення порядку доступу представників громадських організацій, наукових установ та організацій, вчених до архівних матеріалів, що стосуються питань голодоморів та політичних репресій в Україні, та у разі потерби внести пропозиції щодо необхідних змін до законодавства.

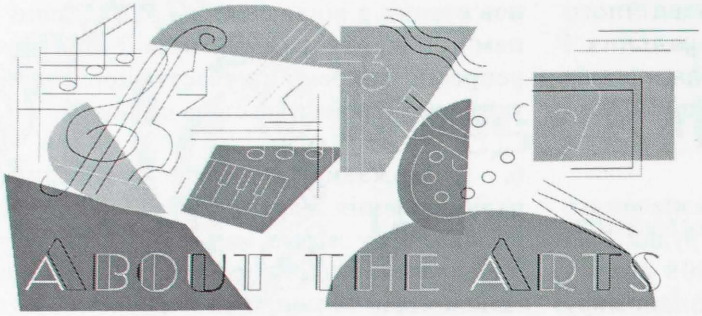
4. Главі Секретаріату Президента України подати у тижневий строк пропозиції щодо ритуалу проведення вшанування пам'яті жертв голодоморів у м. Києві та регіонах України.

5. Міністерству закордонних справ України забезпечити проведення закордонними дипломатичними установами України заходів, пов'язаних з відзначенням у 2005 році Дня пам'яті жертв голодоморів і політичних репресій, зокрема за участю представників української громадськості за кордоном.

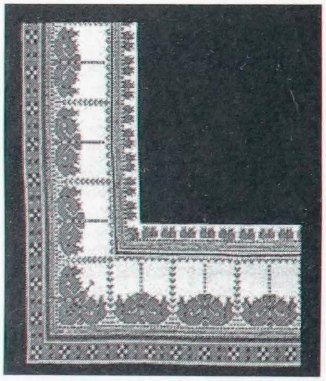
6. Державному комітету телебачення і радіомовлення України забезпечити широке висвітлення у засобах масової інформації заходів з відзначення у 2005 році Дня пам'яті жертв голодоморів та політичних репресій, а також підготовки до 75-х роковин голодомору 1932-1933 років в Україні, організувати цикли тематичних теле- та радіопередач, публікдацію документів і матеріалів про ці трагічні події.

Президент України В. Ющенко
м. Київ, 4 листопада 2005 року
N 1544/2005

Пам'ятник жертвам Голодомору в Києві



Symbols in Ukrainian Embroidery Art



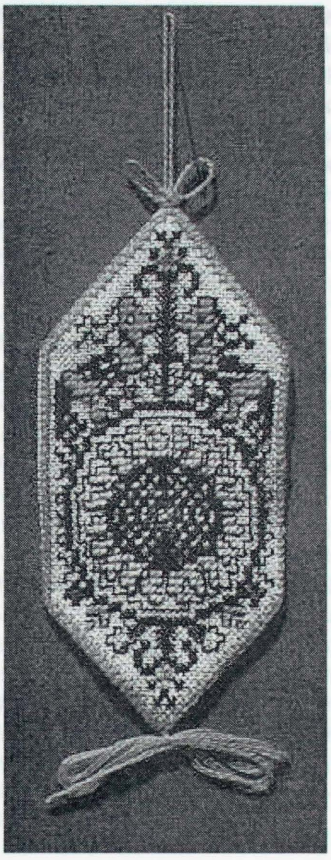
Love of ornamentation is one of those singular national characteristics which the Ukrainian land, lying as it does within the sphere of the Mediterranean culture, bequeathed to the Ukrainian people. Ornamentation was found on the remains of Neolithic structures, on prehistoric ceramics and metal artifacts. Along with the joy they found in the harmony of lines, the Ukrainian people of that era also experienced a religious awakening. And so into their ornamentation they entwined symbols of the sun and of good fortune, symbols which were the outward signs of their beliefs and which helped keep them from evil.

This is how Ukrainian embroidery art came into being. An embroidered or weave-in design served to decorate a shirt, a skirt, a tablecloth, a pillow.... With the coming of Christianity the symbols of the sun and of good fortune lost their original connotations, but remained in Ukrainian ornamentation as witnesses of the past. Ornamentation art was enriched with the cross and other symbols of the Christian era. With the passing of time it was to fall under the sway of various art styles, with the Byzantine and the baroque leaving the deepest impressions.

Ukrainian embroidery has a long history behind it, a history throughout which it brought joy to its creators during periods when Ukrainian folk culture flourished and periods when it declined. And it was an important factor in the national rebirth the 19th century brought to Ukraine, along with the Ukrainian language and song. Ukrainian embroidery nourished the national consciousness of the Ukrainian masses.

Embroidery on a shirt, a towel, or a pillow spoke of a family's national consciousness and became a symbol of national feeling. It came to be used widely in church decorations, during official functions, and in city clothing.

Embroidery had in the past and has now a special meaning for Ukrainians -- a people whose history is one of centuries of enslavement. During the Stalin era hundreds and thousands of nationally conscious Ukrainian people were thrown into prisons and concentrations camps merely for having embroidered articles in their possession, articles which advertised this national consciousness. From the numberous memoirs that have reached the West is is known that embroidered shirts and blouses were among the modest possessions of political prison-



ers in Siberia, Kazakhstan, and Mordovia. These things were something sacred, something which was saved for a special occasion. Perhaps even for the return home.

Not all prisoners were able to bring their embroidered possessions with them and hold on to them through the difficulties of the investigation and the numerous transfers. But a solution was found -- produce the embroidery within the confines of the prison or the concentration camp. It did not matter that cloth, thread, and an indispensable tool -- a needle -- were lacking. A human being in prison is a human being who is of necessity inventive. Thread was obtained from sacks and colored dyes extracted from plants. Needles were fashioned from sharpened bits of wire. And thus was embroidery produced in prison -- stealthily, away from the eyes of the guards, and, obviously, marked with a large measure of artistic individualism. Again it became a symbol. But this time not as an invitation to happiness nor as a statement of national feelings, but as a symbol of the national dignity of the suffering Ukrainian political prisoner.

The Ukrainian embroidery which was born in the concentration camps also traveled an evolutionary road. Beginning as an improvisation, a mutation by reason of the nature of the materials available to prisoners -- irregular thread and colors -- it went a step farther. In the loneliness of the camp barracks it brought to women-political prisoners the joy of creative searching. It went beyond the bounds of ornamentation and became a symbolic expression of an appropriate religious or political theme.

While ornamental tapestries as examples of monumental-decorative art were quite widespread in Ukraine, especially due to the influence of 17th and 18th century French Gobelins, thematic embroidery was a rarity and never attained mass popularity. Embroidered portraits of Ukrainian national heroes, especially the works of Ukrainian women exiled in Siberia, however, are known.

The thematic embroideries of Ukrainian women who either were or still are political prisoners in the camps of the Moldovian A.S.S.R., constitute, therefore, a unique expression of creativity, singular for its originality, and abounding in symbolism of a social, religions, and even a political nature.

The symbolic pictures embroidered by Ukrainian women-political prisoners are built on a very singular basis: they are, above all, not really pictures, but, with respect to their dimension, miniatures. Within the very limited confines of the embroidery, a whole active scene unfolds or a symbol with a very specific meaning blossoms forth.

Together with the thematic embroideries, which must be considered masterpieces of Ukrainian monumental-decorative art, several decorative bookmarks, filled with ornamentation patterned on more traditional Ukrainian embroidery, also came out of Mordovia. The remaining items are small photographic albums and notebooks, which, considering that they were made from cloth taken from prison clothing, are embroidered with ornamentation in colors that are marvelously appropriate and well-placed.

These embroideries, in their scope, themes, composition and symbolism testify to the invincibility of the creative spirit of the Ukrainian women who are political prisoners in the U.S.S.R. For their uniqueness and artistic excellence they shall become a part of the history not only of Ukrainian but also of world art, and will stand as an inspiration to the creative youth of the Ukrainian nation, which is fighting for its freedom.

By Lidia Burachynska

from

"Invincible Spirit: Art And Poetry of Ukrainian Women Political Prisoners in the U.S.S.R."

Smoloskyp Publishers, 1977
Baltimore-Chicago-Toronto-Paris

Сімейний Лікар

Уривки із сторінки Медичної Сестри - часопис "Сімейний Лікар", що видає Міжнародня Організація Жіноча Громада в Україні

Автор: Ольга Ларіонова-Нечерда, лікар, член Спілки Журналістів України

Люблю свого ближнього, як самого себе, - вчить Святе Письмо. З цієї давньої настанови ми орієнтуємося переважно, лише на першу частину, тобто на любов до ближнього. І часом дратуємося через те, що втілюємо її в життя вкрай незграбно.

Коли ж подумки питаємо себе - чому так виходить, знаходимо безліч причин (здебільшого, власних недоліків), які нібито заважають нам. Хтось просто констатує факт власної недосконалості, на чому й заспокоюється. Особи, схильні до самовдосконалення, що сили намагаються викорінити у собі моральні вади. Часом це вдається, часом - не дуже, проте як у першому, так і в другому випадках, до відчутного зміцнення любові до ближнього призводить зрідка.

Чому б ото? Бо не замислюємося ми над глибинним змістом старовинної рекомендації: верхній поріг любові до ближнього може бути лише такий самий, як поріг любові до самого себе. А любити себе нас, даруйте, не навчено. І тому бачимо в собі ми аж ніяк не образ Божий, а такеньку собі людську одиничку, що мусить гідно виконувати родинні й робочі обов'язки.

Давайте разом, любі читачі, спробуємо змінити ставлення до себе. Веселі зимові свята - чудова нагода для цього оптимістичного заняття.

Найперше, пригадйте, будь ласка, ви - індивідуальність, тобто між вами і будь-якою іншою людиною на світі існують відмінносоті. Ви - унікальні, а унікальність потребує відповідного відношення до себе.

Осягніть: скільки б ви не намагалися, не знайдете у Всесвіті істоту, яка мала б такі самі думки, почуття, вчинки, як ви.

Неповторність зобов'язує до шанобливого ставлення, адже це поняття асоціюється у нашій свідомості з чимось надзвичайно цінним. Недаремно від самого початку століть філософи і письменники, державні діячі і науковці розмірковували над тим, чим, власне, є людина, яка її роль на землі. І доходили висновку неповторності кожної особистості великих завдань роду людського в цілому.

А тепер спитайте себе, свою індивідуальність, свою унікальність, свою неповторність - як ви ставитеся до себе. Поговоріть з собою - своїм серцем, тобто душею, І своїм тілом. Ми пропонуємо вам новорічний - задля відкриття нового у собі - аутотренінг. Йдеться не про релаксацію, бо саме з нею у багатьох асоціюється це слово, йдеться саме про тренінг, який можна провести наодинці з собою - і почати краще розуміте себе, краще до себе ставитися.

Любов до себе має бути мудрою

Харчування

Забути дієти - бо від них хворіють, гладшають, впадають в депресію. Для схуднення дієт не потрібно.

Радикальні зміни у харчуванні шкідливі - не варто машину одразу переводити з дизельного палива на бензин.

Їсти жирне - хто насолоджується маслом і молоком у помірній кількості, той допомагає організму. Не захоплюйтеся знежирюванням, організм не проведеш, вимагатиме подвійну порцію.

Жити повним життям. Овочі й фрукти купуйте на базарі і робіть це прогулянкою. Їжте, коли голодні, за потребою організму.

Споживати вітаміни. Вивчити роль вітамінів, джерела вітамінів, їсти овочі й фрукти - скільки хочеться.

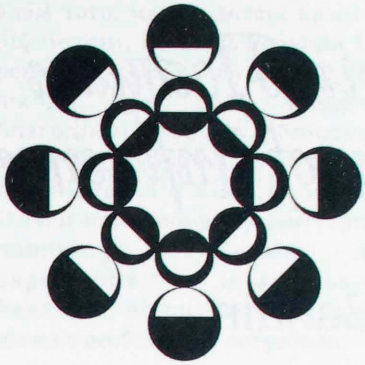
Їсти з задоволенням. Їжі треба радіти, розслабитися під час їжі. Подбати про красиве оточення, позитивне мислення. І - ніяких заборон.

Споживайте мінерали. З точки зору спеціалістів, брак мінеральних речовин у рослинах пов'язаний з погіршенням стану землі, кислотиними дощами, т.ін.

Жити за законами природи. Помідор з грядки кращий і смачніший за придбаний у супермаркеті "жива" їжа корисніша для здоров'я, ніж оброблина, консервована.

Стрес

Не боятися стресу. Стрес не є негативним явищем - він мотивує, сприяє самоствердженню. Варто пам'ятати: найчастіше стрес ми створюємо власноручно, а більшість факторів, які викликали у нас стрес, того не варті.

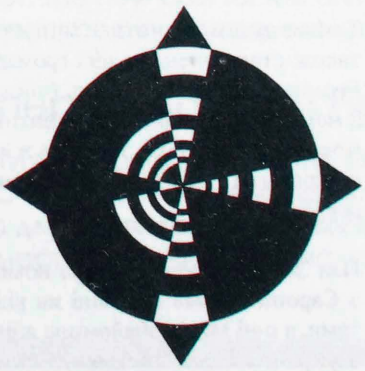


Приборкувати техніку. Існують такі пастки: надмір інформації, телебачення, інтернет, мобільний телефон. У сучасному світі людина все частіше відчуває себе під тиском техніки. Її турбує втрата контролю над технікою. Обмежте кількість осіб, що знають ваш телефон і електронну адресу.

Любити музику й слухати її. Музика налаштовує нас творчо, позбавляє страху, розслаблює, сприяє схудненню.

Робити собі відпочинок, у відпустку їдьте так: спортивний варіант для тих, хто має монотонну роботу, і навпаки.

Спати достатньо. Брак сну призводить до зменшення запасу сил, гіршої регенерації тканин



організму, послаблення імунного захисту, підвищення тиску, погіршення роботи мозку.

Робити паузи. Двічі на день варто не думати про роботу. Ваш організм потребує регенерації - ви можете вийти на свіже повітря, нічого не робити, пройтися, попрацювати в саду, помріяти.

Середовище, що оточує

Уникати шуму - адже він на другому місці серед факторів ризик серцево-судинних захворювань.

Уникати тютюнопаління, також уникати пасивного куріння. Якщо треба "нейтралізувати" тих, хто активно пропонує курити - вийдіть чи вивчіть 10 найстрашніших наслідків куріння і розповідайте про це вголос.

Дбати про організацію робочого місця, особливо про дотримання екологічних норм.

Зупинити "мобільний терор" - не "вдихати" забагато електронного смогу.

Вміти зійти з дистанції І вчасно припинити боротьбу за місце під сонцем.

Добре й комфортно спати - у провітреному, без зайвих меблів приміщенні, де переважають спокійні кольори.

Любити тварин і тримати їх у себе - вони дарують нам радість, тепло, здоров'я, що доведено науковими дослідженнями.

Вбирати в себе світло: найкращий засіб проти депресій - сонце.

Жіночі Постаті
Women of Influence

Марія Зайців

Марія народилася 7 травня 1919 року в Україні на Закарпатті. Там же серед чудової природи Закарпатської України, в родині люблячих глибокорелігійних родичів і милих друзів пройшло її босоноге безтурботне дитинство та юність.

Воєнна завірюха безжалісно вирвала з-під рідної стріхи молоденьку тендітну, але загартовану виховницю Пласту, і покотила разом з іншими по суворих і чужих дорогах Європи поміж падіння і розриви бомб аж до Німеччини.

Після закінчення Другої світової війни ще якийсь час проживала в т. зв. таборах для Переміщених Осіб - ДП. Там вона працювала в Централі УНО в Берліні, з рамени УНО там читала доповіді в жіночих таборах для утікачів-скитальців, інформувала та допомагала робітникам діставати посвідки з українських установ, на підставі яких їм було улегшувано умови праці. Там же вона й свою долю зустріла, свого мужа Василя Зайціва, лікаря по професії.

Повінчавшись у Німеччині, молода родина іммігрували в 1949 р. до Канади, поселившись спочатку в Давфині, Манітоба.

На канадській землі вона ознайомилася з Союзом Українок Канади. Згодом обоє почали працювати в санаторії Clear Water Lake. Приїжджаючи до Флин Флон на Богослуження, познайомилися і заприятелювали з родиною Перепелюків, які були активні в церковній громаді і в СУС.

Таким чином панство Зайцевих також стало членами цієї громади. Громада, познайомившись ближче з молодим освіченим інтелігентним повним енергії подружжям, попросила їх до культурно-освітньої праці.

Пан Зайцев інформував про новини з Європи і давав доповіді на різні теми, а п-ні Марія знайомила жінок з українськими письменницями, поетесами, героїнями, історичними постаттями.

У 60-х роках вони переїхали до Вінніпегу і стали активними членами громади Собору Пресв. Покрови, а п-ні Марія ще й активною членкою відділу ім. кн. Ольги, де працює по сьогоднішній день. Багато горя-недолі, може й невиплаканих сліз випало на долю цієї тендітної, розумної зі щирим серцем жінки.

Без нарікань і претензій, з великою любов'ю і посвятою доглядала до смерті свого мужа, а залишившись молодою вдовою, вона всі життєві клопоти і турботи поклала на свої хрупкі плечі, сама виховала трьох синів Роман, Ореста і Богдана, давши їм вищу освіту і гарне християнське виховання.

Горе не зломило цю виїмково чудову особу, не відібрало від неї людської доброти, бо непохитна віра в Бога додавала їй сил до боротьби. Вона несла свій хрест із щирою молитвою на устах і повсякденною працею, була батьком і матір'ю у вихованні своїх дітей, працювала в громаді і в Союзі Українок Канади.

Мабуть не раз думала, що було б добре, якби доба була не 24 години, а хоч трошки довша. Можливо тому й досі така молода душею і тілом - 86 років вже накувала зозуля, але цього не скажеш, бо не залишалося часу на старіння. А праця в громаді була різноманітна: в церковному заряді як координатор культ-освітньої ділянки, членка запомогового братства Св. Андрея, була управителькою та інструктором дитячої літньої оселі „Веселка", головою шкільного комітету і вчителем

рідної школи, яка в той час нараховувала поверх 200 дітей, допомогла зорганізувати інструментальну оркестру для дітей і школу українських танців.

Була і довголітньою учителькою Недільної школи, а крім того як культ-освітня референтка, „Променя" і кореспонденційна секретарка, довголітня членка Манітобської Провінційної Екзекутиви і бувша членка Крайової Управи СУК, була представницею до Крайової Управи Комітету Українок Канади.

До іншого виду праці можна віднести працю, так би мовити поза сценою, а це громадські обіди, прибирання залі, підготовка до так званих чаїв, включно з печивом, випікання пасочок для немічних чи хворих перед Великоднем, одного року аж 50!

Крім того, маючи досвід праці в бібліотеці, бо ж працювала 18 років бібліотекарем у Вінніпезі в школі, три роки віддала благодійній праці в бібліотеці Колегії Св. Андрея. Пані Марія організувала у відділі ім. кн. Ольги при Соборі гуманітарну допомогу в Україну до сиротинців, інвалідських будинків, до дитячих закладів дітям з особливими потребами.

Ось так стисло про працю п-ні Марії Зайцевої, за яку вона удостоїлася високої нагороди на З'їзді Союзу Українців Самостійників у Саскатуні.

Вітаємо Вас, Дорога Посестро-Союзянко, з нагородою визначних заслуг, а Милосердний Господь нехай благословить Вас добрим здоров'ям, Своїми ласками та щедротами, любов'ю й пошаною дітей та онука Захарія, теплотою й увагою людей.

Будьте надалі весела, щаслива й Богу мила.

На Многії Літа!

Марія Корчевич та всі Союзанки Манітобської провінції

Dear Promin subscribers,

We are pleased to have been able to not increase Promin's subscription price for a great many years! In order to to keep up with increasing publishing costs, we have had to raise our price slightly. Promin subscriptions will now be $25 Canadian for one year in Canada including GST. The new cost for the United States and Europe will be announced in a susequent issue.

Дорогі передплатники Променя,

Вже довгі роки передплати на журнал Промінь не мінялася ($20.00), хоч кошта видання побільшувалися. Отож постановлено підняти переплату на $25.00, що вкючає GST. Нова ціна для переплат в Америку і Европу буде подана в наступному числі журналу.

Поезія Poetry

These two pages contain beautiful poetry for your enjoyment. Thank you to those who submitted their work. We look forward to seeing more of your poetic creations!

Вернись сину

Я цю землю, милий сину,
Цілий вік копала,
Не забудь же Україну,
Щоб не проклинала . . .

Твоя Мати і Народ твій
Ще тебе чекають,
На зорі і церед ночі
Тебе виглядають.

Повернися ж в Україну,
До свойого дому,
Полюби СВОЮ дівчину,
Не в світі чужому.

Залиши оту чужину
Навіки чужинцям,
Вертайсь, сину в Україну
Дякуй Українцям. . .

Що вижили усі муки,
Землю врятували,
Мозолі оці і руки
Тебе колихали.

У колисці серед ночі,
Як очі ридали . . .
Вернися, мій любий сину,
Щоб більше не ждали.

Із книжки "Доля" Микола Латишко Торонто

Мої думки

Мені відкрили нашого життя
всі роки
Закон, який ніколи не помре:
Лиш той є вартий щастя і свободи,
Хто кожноденно з боєм їх бере.

Усе життя в бою безперервнім
Дитина й муж і старець хай веде,
Тоді побачу в блеску
сильним й дивнім
Вільний народ, що переможцем
з бою йде.

Тоді скажу я - "О хвилино!
Прекрасна ти,
будь довшою, чекай!"
І не зітруть століття без сумніву
Всього того, що створить Край.

Нехай ідуть віки завзяття,
Щоб СИЛЬНІ виграли бої,
А кволість й слабість
розлетяться,
Щоб ізбулись думки мої.

Буремний час

Ішлось нам тяжко до пори
Століттями жаданої -
Щоб злото-сині прапори
Злетіли над майданами.

Щоб окриляючі слова
На всесвіт вільно линути,
Що "Ще не вмерла" -
А жива
Ярмо гнітюче скинула.

Тож Україні молодій
Сповнятись треба силою,
Щоб увінчавсь букет надій
Реальністю щасливою.

Живемо ж у буремний час -
Нову Державу створюєм,
А мудрий досвід учить нас
Старайтесь не прогавить шанс,
Який дала Історія.

За ті роки душа болить,
Що провели в безправ'ї ми,
Тож не дозволим ні на мить
Щоб нами звідкись правили.

Натхнення й силу віддамо,
Щоб край свій з кризи вивести,
Щоб знов не втрапити в ярмо
Бо вже тоді не вилізти.

Євген Доломан
"Літературна Україна", 1994 р.
(подала Зіна Маєвська)

My Poetry

My poetry is like a bridge
I strove and strive to build...
But there are spaces for the beams,
That still remain unfilled.

These are the beams
I thought that you,
The public would supply.
But, with the years you've
proved me wrong,
With but a wond'ring why?

If you're a poet, it is said,
Your fame comes when you die...
Indeed, what an encouragement,
With its unexplained, why?

For, it has been my constant dream
My poems would bring a change...
These would incite you bring
the beams
And on my bridge arrange.

A disappointing failure, yes.
But I shall carry on
Building alone my poet's bridge,
Until the day it's done.

And to the few, inspiring folks...
My dream remains as none;
I know you shall be at my side,
Encouraging me on.

Peter Kuzyk
October 20, 2005

Ти вістила мені;
"Подивися у корінь,
Бо дорога твоя без ключів,
Ти вже сам у собі здичаїв".

І вторила мені:
"Ми удвох засумні,
Ми зарадісно злиті в долонях,
Нам колись навесні,
як у віщому сні,
Заспівають могили на конях".

Із книжки
"Могили на конях" поезії,
Ярослав Павуляк
Тернопіль, Україна

Мені в дитинстві з деревця
крутого
Нетлінний тато вистругав дорогу.

Вона давно пропала десь, одначе
Була то мудра забавка дитяча.

Гойдалася колиска піді мною,
Гойдався я з дорогою крутою.

Тулив її до рота від нестями
І все глобав молочими зубами.

Була тоді одна з дитячих мук -
Мені дорогу виривала з рук.

Ховали поза спину чи в рядно,
А я не міг без неї все одно.

Щоб не згоріла - заглядав у піч
Второпати не міг у чому річ.

Аж потім повертали, щоб замовк,
Коли об землю головою товк.

Із книжки "Могили на конях" поезії,
Ярослав Павуляк
Тернопіль, Україна

Tapestry

My life is but a weaving
Between my Lord and me
I cannot choose the colours
He works so steadily

Oft times He weaves in sorrow
And I, in foolish pride
Forget He sees the upper
And I, the underside

Not till the loom is silent
And the shuttles cease to fly
Will God unroll the tapestry
And reveal the reason why

The dark threads are as needed
In the weaver's skillful hand
As the threads of gold and silver
In the pattern He has planned

Author unknown

My Lord lives in the wind
that dances through my hair
My Lord lives in the waves
whose songs caress the air
My Lord lives in the feathers
of the seagulls' friendly wings
lifted high upon the shoulders
of their glorious Heavenly King

My Lord lives in the rain
that soothes my yearning soul
My Lord lives in the leaves
whose rustling voices roll
above the stoic rocks on which I lay,
entwined in arms of tenderness
that guide me on the Way

It is in these shimmering moments,
in my Lover's warm embrace
amidst His pure creation,
that my heart is awed by grace
For where is there a greater gift
of glory to behold
than in the sweet surrender of
merged eternal souls

Oksana Sushko

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

Welcome to New National Executive Members

The National Executive extends a welcome to five new Executive members: Lisa Samsoniuk and Jean Pawlyk as Auditors, Susan Jereniuk as Ukrainian Education Convener, Donna Paskaruk as Eastern Canada CYMK-UOY Convener, and Julie Strychowsky as National CYMK-UOY President.

We offer our sincerest thanks for your dedication and willingness to work in our Association.

I also wish to thank the previous members of the Executive and the conveners for continuing to serve on the National UWAC.

Famine Commemmoration

During the month of November, Ukrainians in Canada and worldwide have remembered the victims of the 1932-1933 Famine Genocide in Ukraine by attending commemorative services. We have also observed the sorrow with solemnity during Remembrance Day services in our parishes, to pray for all our departed service people who made the ultimate sacrifice in the wars past and present for the sake of freedom and justice. May their memories be eternal!

Congratulations to the Ukrainian Canadian Congress

The National UWAC wishes to commend UCC President Orysia Sushko and Executive Director Ostap Skrypnyk for inviting Prime Minister Paul Martin to open the new UCC Head Office location in Winnipeg. This event provided an opportunity for the Prime Minister of Canada to thank volunteers and donors across Canada for making the Election Observer Mission in Ukraine a successful endeavour. At this time there was also an agreement in principle by the Federal Government to fund an initial package of commemorative and educational projects recalling Canada's first National Internment Operations.

Congratulations also go out to the UCC for being honoured by the former Government General of Canada, Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, with a Certificate of Commendation. This commendation is given very rarely and expresses gratitude for what Ukrainian Canadians have done for freedom in their country of origin.

Profile of UWAC Featured Events

The following is a list of branches taking the initiative to have an impact in our parishes and extended communities in raising the profile of our great work. We wish to recognize your efforts, diversity of projects, and dedicated commitment. Shine a spotlight on your leadership and celebrate your accomplishments. Please continue to profile your events in our Promin magazine.

Fashion show and luncheon featuring Savelia - Fashions woven in Ukraine - held in Calgary. This was a fundraiser for Promin and 'Child Care Project' in Ukraine.

St. Anthony's parish in Edmonton hosted 'A Day in Ukraine' Festival. It featured exhibits and activities for all age groups. Ukrainian dancers, choirs and musicians entertained the crowd. A market sold fresh vegetables and Ukrainian delicacies, which allowed visitors to take a bit of Ukraine home. Articles for sale included books and Ukrainian artifacts. The highlight was the most delicious ethnic meal served to approximately 1000 guests.

St. Michael's parish in Edmonton held a 'Women's Wellness' Day which was both informative and entertaining to 150 guests. The topics presented:

- A session that chronicled a woman's adventures through storytelling, poetry and song from her days as a cook on a cattle ranch to a devout spiritual woman

- An estate lawyer who spoke on the sensitive subject of planning your will and giving away your personal possessions to avoid disputes

- 'Spiritual Enlightenment' which gives the power of women bonding in prayer and the benefits from it

- An herbalist who spoke on how plants growing around us can be our healers too

- An educator and counselor who applauded the work of volunteers and the power of kindness

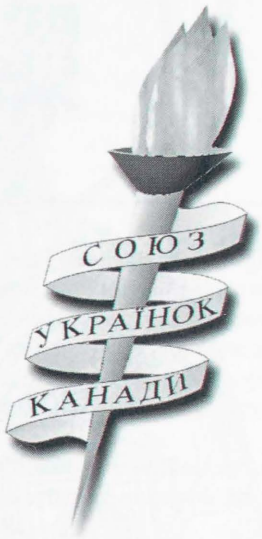
UWAC combined with USRL component organizations held successful conferences in Eastern Canada, Saskatchewan and Alberta

John C. Maxwell wrote that, "Any dream worth living is worth sharing with others". Upon meeting you at the Convention and sharing your friendship and words of encouragement, I decided to share this idea which is adapted from my favourite author, John C. Maxwell. He provided a context with which to paint a landscape and catch our vision. This is a vision that truly ends the year of 2005, as it includes a photo of success. Visualize this picture:

A horizon - to show the incredible possibilities ahead
The sun - to give them warmth and hope
Mountains - to represent the challenges ahead
Birds - to inspire them to soar like eagles
Flowers - to remind them to enjoy the journey
A path - to offer direction and security
Yourself - to demonstrate your commitment
Them - to show where they fit in and to communicate your belief in them

If we catch the vision, there is almost no limit to what we can accomplish.

The Ukrainian Canadian festive season is celebrated with an abundance of symbolism and a richness of our traditions. Enjoy this religious holiday with friends and family.



PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

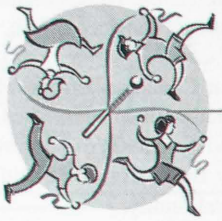
City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $21.40 ($25) a year

Canada $21.40 a year, other countries $25 a year -В Канаді $21.40 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1



For Our Children
Нашим Дітям

ЖУРНАЛИ ДЛЯ ДІТЕЙ

Світова Координаційна Виховно-Освітня Ради при Світовому Конгресі Українців видає журнал "Відгукніться", в якому друкуються дуже цікаві статті на різні виховні теми.

Пропонуємо Вам інформації про деякі журнали для дітей.

Світ Дитини

Журнал для молодшого та середнього шкільного віку.
Львів 79005, вул. Тугана-Барановського, 24, Тел-факс 380-(322)76-64-80
Індекс передплати 48379

Адреса в діяспорі - "Svit Dytyny", 2206 Bloor Street West, Toronto, Ontario M6S 1N4
Taras Shevchenko Foundation of Ukraine

Журналик є дуже успішним проводженням міжвоєнного видання тієї ж назви. Виходить щомісячно за редакцією Лідії Лемик. Подає цікаві матеріяли для виховання національної свідомости та релігійности.

Зернятко

Львів, 79008 вул. Винниченка 22, В-во Свічадо
Тел, факс 297-16-33
Передплатний індекс 74609

Радіємо відновленню катехитичного журналика, який у результаті довгих старань після неповинних перерв відновив свою появу і виходить щомісячно у Львові за редакцією Анни Древняк (терер її заступає Світлана Янів).

Відзначимо, що катехитичний матеріял подається дітям у дуже доступній формі, з численними ілюстраціями, „ломиголовками" та завданнями, виконання яких зближує читачів з нелегким для розуміння поважним змістом. Взагалі редакція виявляє велику педагогічну вмілість та винахідливість у підходах до дітей. Журналик призначений для малих вірних Української Греко-Католицької Церкви.

Одначе, на нашу думку, вдумчивий катехит кожного віроісповідання знайде тут чимало цікавих методичних вказівок, в тому числі й як правильно вчити дітей релігії взагалі.

Дзвіночок

7700 Івано-Франківська область, м. Рогатин, вул. Галицька, 40
Тел (3433)-21-023

„Дзвіночок", як і вся українська преса в Державі (в тому числі й для дітей), переживав ще з давньої міжвоєнної традиції свої підйоми й перерви в появі. Та оце зараз маємо в руках його нове число 3 за 2005 рік. Сподіваємося, що на цей раз це буде початок правильної появи, чого й сердечно йому бажаємо. Найкращий шлях до цього - збільшення числа постійних передплатників. Для шкіл цей журналик дає цікаві й корисні матеріяли.

Соняшник

Київ 01054 вул. Воровського, 37, м. 14
Тел-факс 216-55-61
Індекс передплати 74454

Журналик виходить безперервно від 1991 року за редакцією Лесі Воронін. Має багаті кольорові ілюстрації. Велика увага звернена на ознайомлення читачів з англійсякою мовою.

Свято Святого Миколая

У нас українців, свято Святого Миколя та Різдв'яні свята мають багато глибше значення ніж у багатьох народів. Українці з давніх-давен вшановують Святого отця Миколая, як свого національного святого. І хоч від його смерти минуло понад півтори тисячі років, Він живе у серцях мільйонів людей пам'яттю про свої добродійні вчинки, любови і щедре милосердя.

Святий отець Миколай народився у другій половині третього століття у місті Патерах, провінції Лікії, що в малій Азії. Він впродовж багатьох років був єпископом у Мирах, у малій Азії. Святий Миколай відважно боронив Христову віру і святість, за що Його кинули до в'язниці і жорстоко катували, але Він не зрікся нашого Спасителя. Помер Святий Миколай у 345 році. Мощі Святого у 1087 році італійськими купцями були перевезені до італійського міста Барі, де вони й сьогодні спочивають. По смерті його мощі прославилися безліччю чудес і за те Святий Миколай дістав назву Великого Чудотворця.

Легенди розповідають, що в Мирах жили три сестри, вони були дуже бідні, не мали посагу і тому не могли вийти заміж. Коли довідався про це Святий Миколай, Він потайки вночі підійшов до їхньої хати і поклав гроші на вікно. З цього постав звичай роздавати дітям дарунки на Свято Миколая.

На нашу землю в Україні, свято Миколая прийшло 1088-1089 роках, за часів князя Всеволода Ярославича. З того часу щороку це веселе і радісне свято з великим нетерпінням чекають наші діти. Його чарівність огортає їх ще передодні. У вечірній молитві до Святого Миколая діти обіцяють йому буи добрими, слухняними, гарно вчитися, любити й шанувати батьків. І просять Великого Чудотворця те, що найбільш собі бажають. Святий Миколай дуже любить дітей і неодмінно робить так, щоб їхні мрії здійснилися.

У ніч перед святом, коли міцно заснете, Святий Миколай у супроводі янголів обійде всіх чемних і добрих хлопчиків і дівчаток. І тихенько-тихенько, щоб ніхто не почув і не побачив, покладе під подушку кожній дитині дарунок.

Ми всі з глибокою вірою в Його чудотворну силу чекаємо радісного для нас усіх свята. І віримо, що Святий Миколай не забуде наших українских дітей і завітає до кожної української хати і принесе гарні подарунки.

Зіна Маєвська

Campaign 45/2005
Кампанія 45/2005

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий привабливий формат і високоякісний зміст апелює читачам.

З нагоди 45-ліття видання журналу, що припадає в 2005-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 45/2005. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го липня, 2005 року буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

- ❖ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є звязковим між централею і членством по цілій Канаді.
- ❖ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті
- ❖ Заохочуйте кожну членку передплачувати журнал
- ❖ Пригадайте, що Промінь є цікави для цілої родини
- ❖ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сенйорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.
- ❖ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні
- ❖ Передплачуйте для свого відділу
- ❖ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.
- ❖ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу
- ❖ Здобувайте оголошення від льокальних профедіоналістів і підприємців.

* * *

The Journal PROMIN is our pride as well as the chronicler of our history. The Promin format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standaard of journalism.

To celebrate the 45th anniversary of PROMIN in the year 2005 we are launching CAMPAIGN 45/2005. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one-year advertisements by July 31, 2005 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada. Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles.

- ❖ Encourage every member to become a subscriber
- ❖ Promote Promin as a family magazine
- ❖ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area
- ❖ Subscribe for family or friends in Ukraine
- ❖ Subscribe for your own UWAC branch
- ❖ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthday, anniversaries, Christmas
- ❖ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions
- ❖ Solicit advertising from the business and professional community.

The greater love is a mother's, then comes a dog's, then a sweetheart's.

Proverb

First Ukrainian Antique Show: Untold Stories of Hidden Treasures

At the January meeting of the Museum Board of the Edmonton Branch, we were planning activities for the second half of the year. One idea which seemed possible was that we organize a Ukrainian Antique Show. It was difficult to envision how this would manifest, but the idea was promising, and above all, it would be a new venture. That seemed to be its greatest feature. The plans began to take shape. Items we could envision were suggested and formed series such as weaving, embroidery, pysanky, household goods. The list grew.

Then a secondary component was added. Could we find and invite specialists to give an apprecation of the objects? Specialists would be asked to put a historical background with the items we collected, and they could make some suggestions for the care of each piece to better preserve them into the future. We agreed there would be no need to evaluate the worth of the objects.

As plans expanded, we made the astonishing realization that within our Edmonton community, we had an array of experts. One of our board members, Vita Holoborodko, was at the University completing her studies in Canadian Ukrainian ethnology. She has many contacts and before long she found other experts such as Nadia Cyncar (embroidery), Dr. Ann Lambert (textiles and their care), Chester and Luba Kuc (pysanky and tiles), Mariana Savaryn (icons), Dr. Brian Cherwick (musical instruments), and Dr. Peter Melnycky (historical photographs, documents and medals). Dr. Nahachewsky agreed to give the keynote address.

The event took place on May 14th in the auditorium of St. John's Cathedral. The museum board set tables for each of the categories with specialists at each table, who were prepared to make comments on the objects to discover the family history from the owners.

In his keynote address, Dr. Nahachewsky dwelt on the distinction between "fragments of the past" which are memories, and those which are physical objects. He drew attention to the fact that memories of pioneers and their families which were associated with the owners of objects and which were brought to the event were of great value to the families who owned them. (Dr. Nahachewsky's speech follows this article.)

Entertainment for the event was provided by the St. Nicholas Ukrainian Catholic Parish Mandolin Ensemble.

The afternoon brought tremendous satisfaction to the Museum board as well as to the participants and guests. We were encouraged to hold another such event in the coming year.

Zonia Lazarowich, Chair
Ukrainian Museum of Canada
Edmonton Branch

Fragments of the Past

Andriy Nahachewsky

First I'd like to congratulate and thank the organizers of this unique day. The Ukrainian Museum of Canada, Edmonton Branch itself has a large and valuable collection of objects, some on permanent display in the next room in this building. I commend them for assembling many of the key people with a serious interest in this area in Edmonton. We are blessed in this community with many people with expertise in Ukrainian culture and traditions. How much more exciting and informative and powerful this event is when the local resources are brought together and cooperate for the greater good. I propose to you that this is exactly the way of the future in the Edmonton Ukrainian community and in the Edmonton Ukrainian museum community specifically.

Ukrainian treasures are the subject of this afternoon's event. Heritage is a very important component of each person's identity, each one of us. Every person lives in a slightly unique world, a complex combination of their personal experiences, personality, family, neighbours and friends, location, environment, economics -- and the heritage that s/he carries forward from the past. We are all here today to focus on this past inheritance and explore certain specific fragments of it.

I'd like to explore two topics within the larger area of "fragments of the past". I'd like to start by sharing with you a tiny film produced in conjunction with another Edmonton-based project exploring "fragments of the past" in a different way. The project has very important overlap with today's treasure hunt, but several differences that can shed an interesting light on today's activity.

The project "Local Culture and Diversity on the Prairies" is conducted by the Ukrainian Folklore Centre at the University of Alberta, where I work. The project is sponsored by the Friends of the Ukrainian Folklore Centre and funded by the Department of Canadian Heritage, Multiculturalism, as well as the Province of Alberta, the Shevchenko Foundation, the Ukrainian Pioneers' Association of Alberta, and others. The project involves collecting interviews with people who remember life on the Canadian prairies prior to 1939, exploring many aspects of everyday life and holiday life in their specific local communities. Our part of the project focuses on people with Ukrainian heritage, and we have partners who are doing the same with people of French, German and English heritage. Over the last 24 months, project workers have collected interviews from some 800 people across Alberta, Saskatchewan and Manitoba. Here's a little sample of what we have collected.

Film shown - "Local Culture and Diversity on the Prairies" - 4 minutes

Ways of Being Ukrainian

One of the ideas that strikes me, and maybe strikes you when you see this film, and when you look at the various objects being brought in today, is that the various "fragments of the past" can be Ukrainian in very different ways.

Some fragments are obviously and explicitly Ukrainian. They are national symbols. Such objects can include the blue and yellow flag, a tryzub, a portrait of Taras Shevchenko, a concert on Ukrainian Independence Day, etc. Their main reason for being, and

their main value was, and is, as a marker of Ukrainian-ness.

Other objects and activities were not necessarily "Ukrainian" in the minds of the creator or participants long ago, but can be shown to be clearly Ukrainian today. A blouse was embroidered by a young girl in her village so that she would be more beautiful when she wore it, and so she could show her status as an upstanding hardworking person. Those were her main motivations then, but today, we look at that same embroidered blouse and we concentrate on the fact that the style of embroidery is from Bukovyna, perhaps. We know that Ukrainian blouses are different than Hungarian ones or those from any other nation. The *sorochka* was not a Ukrainian symbol at first, but it has become one later in its life story. The same process occurs for sheepskin coats, dancing a *hutsulka*, a recipe for *mamalyga*, folk tales, love songs, wedding and funeral traditions, a greeting like *Khrystos Voskres*, etc. In all these

cases, the original purpose of the activity or item was practical or aesthetic or spiritual, but not particularly ethnic. It becomes ethnic when we realize later that Ukrainians did it in a unique way. This category of objects is perhaps the most common in Ukrainian museums and Ukrainian family heirloom collections in Edmonton. This is good. These processes of valuing "fragments of the past" are very powerful. They don't only Ukrainianize the past, but they make us Ukrainian in the present, and they will contribute to making our children and grandchildren Ukrainian in the future.

A third category of objects and activities are much less obviously Ukrainian, but are important "fragments of the past" as well. These are objects and activities which are not necessarily unique in form, but are shared by people of other nationalities in any given locality. For example, in Ukraine, our ancestors used sickles brought in from Austrian factories that looked and were used in the same way as the sickles of Polish, Hungarian, Slovakian and Italian peasant villagers in the Austro-Hungarian Empire. In Ukrainian Canadian life, threshing machines, Hudson Bay blankets, Mother's day concerts, butter churns and thousands of other objects and activities were not Ukrainian-specific. I would argue, however, that they too are treasures of our Ukrainian heritage. An Austrian sickle or a factory-made set of ribbons brought by someone's great-grandparents from their home village can clearly be an important heirloom and an object worthy of preservation as evidence of the Ukrainian cultural experience. These objects and traditions are Ukrainian because the people who used and experienced them were Ukrainian. Numerically, this category of objects and activities might be the largest of all. I argue that we should preserve some of these "fragments of the past" too, because only they can provide us with a holistic understanding of our ancestors' lives, and because we can't understand the Ukrainian-specific items properly if we don't understand their greater context.

Memories and Physical Objects

My second observation is that there is an important distinction between those "fragments of the past" that are memories, preserved in people's minds, and those "fragments of the past" which are physical objects. Memories are central to cultural continuity and cultural consciousness. Without memory and consciousness, people cannot participate in a culture. Stories, personal histories and traditional performances are essential keys to the survival of the Ukrainian community in Edmonton. On the other hand, memory is fallible and unstable. No memory lasts longer than the life of the person who remembers, and transmission of memory is very imperfect. Details are lost. Remember the "telephone" game that many children play, where one sentence is whispered from ear to ear around a circle until the last person has to say it out loud. The reason the game is fun is because the last person almost never says the same sentence as the first one did.

On the other hand, physical objects can last for a long time, perhaps even hundreds of years largely unchanged. Some museums have books, embroidered cloth, or Cossack swords 400 years old, which can be carefully observed and accurately reproduced even today. On the other hand, the physical object is also an imperfect vehicle for preserving "fragments of the past". If nobody knows what it is, or what it meant, or how it felt, it is nearly useless as a vehicle for cultural continuity. If all we have are museum objects, but no memory or sense of meaning, then we have little.

The obvious ideal situation, of course, is to combine memory, knowledge, ideas and feelings with the physical objects, which can help bring memory to life. I encourage you today to try to combine the memories and knowledge and the objects as much as possible. "Fragments of the past" that include both ideas and objects are by far the richest. Let us unite together and strive to continually enrich the fragments and build an ever more vivid impression of our individual and shared heritage.

Diakuyu. Enjoy the day. ⌘

Симпозіюм 2005
Східної Екзекутиви Союзу Українок Канади

Під кличем: *Бережім наших Союзанок!*

Симпозіюм відбувся в соботу 24 вересня 2005 р. в Інституті св. Володимира 620 вул. Спадайна, в Торонто. О год. 8:30 ранку почалася реєстрація і сніданок. О год. 9-ій Митрофорний Протоєрей о. Богдан Сенцьо відслужив Молебень, закликав Боже благословення на наради і в слові привіту побажав успіхів у ревній праці для збереження родини і суспільства від винародовлення.

О 9:30 Голова Східної Екзекутиви Мгр. Анна Троян офіційно відкрила програму і попросила до Президії Високодостойну Орисю Сушко, Крайову Голову Конгресу Українців Канади, Бувшу голову Союзу Українок Канади на рівнях Відділу ім. Лесі Українки в Гамілтоні, Східної Екзекутиви і Крайової Управи, також представниці від Союзу Українок Канади до Світової Федерації Українських Жіночих Організацій; Марусю Венгер, попередню Голову Східної Екзекутиви; Іванку Іваночко, Голову Музей СУК Онтарійської Філії; Юлію Стриховську, Крайову Голову Союзу Української Молоді Канди - Українська Православна Молодь та адвоката Оксану Мірутенко.

Пані Троян передала привіт від Дост. Дмитра Шпитковського, Голови Союзу Українців Самостійників Східної Канади, від Степана Стасюка, Голови Товариства Українців Самостійників Східної Канади і від Віктора Крізела, Президента Інституту св. Володимира.

з ліва: Іванка Іваночко, Маруся Венгер, Орися Сушко, Анна Троян, Оксана Мірутенко, Юлія Стриховська

Голова Пані Троян щиро привітала всіх делегаток Симпозіюму, сказавши про кожну певне визначення за її вклад до організації. Особливо привітала Олю Станько та Іванку Іваночко, котрі були відзначені Почесною Грамотою СУС на Зїзді СУС цього року в Саскатуні, за їх довголітню жертвенну працю.

Пані Троян нагадала, що наша праця зосереджується найперше на збереженні нашої Церкви і культури, на збереженні нашої ідентичності; на боротьбі проти чужих, ворожих впливів, на допомозі бідним в Україні; в співпраці з іншими жіночими організаціями бути на сторожі добробуту в Канаді (нпр. проти закону Шарія, за збереження охорони здоров'я та ін.)

О год. 10-ій Ярослава Балаюра, Голова відділу ім. Софії Русової, представила адвоката Оксану Мірутенко. Пані Мірутенко дала доповідь про необхідні легальні документи, а саме Довіреність (Power of Attorney), Заповіт про життя (Life Will) і Останній заповіт (Last Will and Testament). Вона наголосила, як важливо є забезпечитися цими документами за життя і доки людина є при доброму розумі і здоров'ї.

Ці документи помагають спадкоємцям і доглядачам правильно поступати в тяжких ситуаціях, згідно з бажанням власників документів. Вона також радила перевіряти Заповіти кожних три або п'ять років, тому що міняються обставини та відносини з людьми.

Було велике зацікавлення і багато запитань щодо конкретних випадків. Ми були дуже вдячні Оксані за цю презентацію.

Юлія Стриховська, краєва голова СУМК-УПМ промовляє на Симпозіюм

Після коротенької перерви Дарця Москалюк-Руткай представила другу доповідачку, д-ра Мерлин Коржекву. Др. Коржеква - веде дуже активне професійне, спортивне і родинне життя. Вона одружена з Д-ром Петром Кондрою і у них є три сини.

Доктор психіатрії Мерлин Коржеква говорила про Депресію, її ознаки, причини, методи лікування і наслідки деяких ліків. Вона зауважила, що важливою частиною лікування від депресії є духовість людини - її віра в Бога.

Знову було велике зацікавлення і дуже багато запитань та коментарів. Вибір тем та доповідачів показав дочасність зацікавлень проводу нашої організації.

Після обіду програму вела Перша Заступниця Голови Східної Екзекутиви Наталія Ємець.

Пані Троян нагородила доповідачок букетами рож.

Секретарка Східної Екзекутиви Марта Цехош представила наступну доповідачку, редакторку ПРОМІНЯ, дост. Орисю Сушко. Орисю Сушко всі знають, але не знають всього про неї. Ця подиву гідна жінка надзвичайно багато встигла зробити корисної праці в особистому, професійному, організаційному та громадському житті - українському в Канаді, все-канадському та в Україні. Вона також з донею Оксаною редагує наш журнал ПРОМІНЬ.

Пані Сушко говорила про ПРОМІНЬ, видавничу та адміністративну працю, її цілі, наслідки, потреби та проблеми. Є потреба приєднати більше передплатників, щоб журнал покривав кошти видання і пересилки. Цього року святкуємо 45-літній ювілей ПРОМІНЯ.

Була дискусія і висловлені дякі зауваження до змісту журнала. Було висловлено бажання, щоб появилося дещо про українські жіночі організації по інших країнах світу, з огляди на те, що ми тепер належемо до СФУЖО.

Опісля достойна Пані Сушко говорила про "Святі місця Греції". Вона ілюструвала прозірками подорож групи українських канадців, духовенства і мирян УПЦК по цікавих міцевостях Греції. Розповідь була цікава і дала нам відчути неначе і ми там побували.

Відтак учасники Симпозіюму побували в музею Союзу Українок Канди, там же в Інституті св. Володимира, на виставці "Розповідають струни". Пані Дарія Дяковська провадила турою і докладно оповіла про розвиток кобзарства в Україні і в діаспорі; про розвиток і майстрування бандур в Україні і на Американському континенті. Виставка і розповідь була дійсно захоплююча, будуюча патріотизм.

Опісля поговорили про організаційні справи. Наступного року будемо святкувати 80-літній ювілей нашої Церкви і організації на сході Канади. Будемо святкувати по районах Торонто і Ошава, Монтреал і Оттава та Гамілтон, Виндзор і Ґримсбі. Наступний З'їзд правдоподібно відбудеться в Монтреалі - це там "де все почалося" на Сході Канади 11-го вересня, 1926 р. Була запропонована нова управа Східної Екзекутиви СУК, котру будемо вибирати на з'їзді.

Симпозіюм закінчився о годині 4:45. Учасниці розходилися з почуттям задоволення з почутого, обговореного, запланованого, і з того, що побачилися зі своїми посестрами по праці. Щасти Боже на майбутнє!

Наталія Ємець

UWAC Lesia Ukrainka Branch, St. Elias Parish, Edmonton AB Honours Members

Address delivered by Mary Shewchuk at Annual General Meeting, December 12, 2004

Father George, Dobrodijka Olga, Madam President, ladies,

Today we would like to pay tribute to three special ladies and honour them on having had their 80th birthdays this year. Mary Harasim, Sandra Nikiforuk and Lena Taschuk are long time members of our branch. Mary is one of the ladies instrumental in organizing this association 45 years ago. Sandra has been a member for 41 years, and Lena joined about 33 years ago.

Upon organizing our Women's Association, Mary immediately took charge of organizing our youth group CYMK. She also joined the choir the moment it was formed. Twenty years ago an opportunity to build seniors' homes presented itself, so Mary pursued it and became the founder of Pysanka Manor.

Sandra, right from the beginning, was deeply involved in registration, treasury, and organizing concerts for over 100 children participating in Ukrainian dancing at St. Elias. throughout the years she has been one of our most regular, reliable and energetic members.

l to r - president - Ann Horn, honourees - Mary Harasim, Lena Taschuk, Sandra Nikiforuk, presenting flowers - Mary Shewchuk

Lena also sang in the choir for many years and did a variety of projects around the church. One very special one was designing and making the beautiful stage and window draperies that we still cherish today.

These mature 'girls' have been role models for the young members and they continue to be active, be it making paskas or perohy, helping in the kitchen, or taking on leadership positions.

We thank you for your active roles, your positive outlook, and your spiritual support. Congratulations to you all and may the good Lord keep you safe and comfortable in His love.

Submitted by Mary Shewchuk

Please find enclosed a cheque inthe amount of $100 to commorate

Natalia Kohuska's 100th birthday.

May she have many years to live in peace and health!

Nellie Pawlik
Winnipeg, Manitoba

Річні Наради СФУЖО у Києві

У серпні в Києві відбулися Річні Наради СФУЖО, на яких, крім членів Екзекутиви, були присутні делегати та представниці від складових організацій, а також представники і гості від жіночих організацій України.

З ліва на право: Марія Драч, Атена Пашко, Ірена Голюбєва, Марійка Шкамбара, Ала Лоста, Михайло Горинь, Ольга Ковбець, Дарія Гусяк

У нарадах взяли участь представники складових організацій із 13 країн світу: Естонії, Німеччини, Швеції, Литви, Бельгії, Аргентини, Великобританії, Франції, Польщі, Чехії, Італії, Канади, США, Австралії. На нарадах було затверджено бюджет СФУЖО на 2006 рік, проведено „круглі столи" на теми: „Перспективи діяльности СФУЖО", „Виховання людини-громадянина нової якости", „Українська жінка в політиці" та „Праця Суспільної Служби у країнах нашого поселення".

Принято в ряди СФУЖО три нові жіночі організації з Італії: Асоціацію українських жінок в Італії, голова Олександра Фарима; Асоціацію українських жінок-робітниць в Італії, голова Тетяна Кузик; Союз Українок Італії, голова Наталя Трибущук. Наші складові організації з Італії увійшли до Комітету допомоги українським громадянам за кордоном.

Річні Наради відбулися урочисто і надзвичайно успішно. Після нарад учасники мали нагоду оглянути Київ та взяти участь у загальних Зборах Ради Директорів СКУ у Харкові. Делегація від СФУЖО була присутня на сесіях Суспільної Служби і на Комісії прав людини, де темою дискусії стала торгівля людьми. Тут було чітко обгрунтовано, як важко довести цю справу до реального закінчення і якою важливою в даній ситуації є підтримка з боку уряду і міліції.

На зустрічі з ректором Харківського університету було порушено питання вживання української мови як офіційної мови держави у процесі викладання дисциплін студентам. Ректор запевнив, що справа мови перебуває на порядку денному в університеті.

Під час сесії СКУ, що відбувалася у приміщенні Харківської Філармонії, відправлено поминальну Службу в пам'ять тих, хто був брутально замордований під час харківських процесів. А в будуинку, де був ув'язений Патріарх Української Католицької Церкви Йосиф Сліпий, заходами СКУ освячено пам'ятну дошку Архієпископом УАПЦ Ігорем Ісіченком у супроводі представників УКЦ.

Екзекутива СФУЖО

Шевченківська Фундація відзначає відкриття нового бюра

Вінніпеґ, Манітоба - У присутності Високопреосвященніших Митрополита Михаїла Бзделя і Архиєпископа Юрія то понад 80 членів української канадської спільноти, д-р Леонід Молоджанин прорізав стрічку, таким чином відкриваючи нове бюро Шевченківської Фундації в п'ятницю, 4 листопада 2005.

Президент Фундації - Андрій Гладишевський, Q.C., Заст. Президента - Др. Олег Ґерус, Орися Сушко- Президент Конґресу Українців Канади, Проф. Ярема Келебай - член Ради Директорів, Др. Петро і Розалія Кондра

Офіційні святкування проводилися під головуванням заступника президента Фундації, д-ра Олега Ґеруса. У своїх заввагах, д-р Ґерус привітав своїх колеґ -- присутніх директорів Фундації, представників клеру, між ними, Всеч. о. Ричард Су, S.J., канцлер Вінніпезької Архиепархії Української Католицької Церкви, Всеч. о. Михайло Шкрумеда й о. Роман Божик, діючий директор Колеґії св. Андрея в Вінніпеґу, а також багато гостей, що завітали на це свято. Орися Сушко, президент КУК, передала офіційні привітання, в яких вона підкреслила історично близькі стосунки між КУК і Фундацією на протязі останніх 42 років.

Рішенням 5-го Конґресу Українців Канади, що відбувся в Вінніпезі в 1956, КУК розпочав справу здвигнення пам'ятника з нагоди століття від дня смерти Шевченка. Такии пам'ятник відкрив Достойний Джан Діфенбейкер, прем'єр-міністер Канади. З надвишки $30,000 з цього проєкту, 7-мий Конґрес Українців Канади, що відбувся в 1962, погодився заінвестувати цю суму в фонд, який став відомим як Українська Канадська Фундації ім. Тараса Шевченка. Заснування цього фонду завершено Актом Парляменту в 1963 за допомогою сенаторів Івана Гнатишина, Вала і Юзика та депутата Миколи Мандзюка. Від часу виплати першої субсидії в сумі $400 в 1964-65, Шевченківська Фундація сьогодні виділяє понад $300,000 на збереження і розвиток української канадської культурної спадщини та плекання енергійної української спільноти для збагачення Канади.

Після офіційних привітів, ієрархи обох церков, Української Католицької і Української Православної, відправили традиційну відправу посвячення дому.

Програма включала слово президента Фундації, Андрія Гладишевського, Q.C.. Він висловив глибоку подяку Богданові Василишинові за внутрішній архітектурний дизайн і Михайлові Кузикові з фірми Sparkus Construction за оформлення цього простору для Фундації. Нове бюро віддзеркалює і представляє працю Фундації. Новий дім є справді місцем, яким українська спільнота може гордитися.

Висловлюючи своє велике спасибі жертводавцям і підтримувачам Фундації, Гладишевський також застановився над новим розділом у житті Фундації, що відкриття цього бюра представляє. Він заявив, що винесення рішення покинути попереднє приміщення при вул. Мейн 456 не було легким. На протязі останніх 40 років те приміщення було місцем плекання і розвитку Фундації. Однак, завдяки підтримці

українців канадців, Фундація сьогодні прямує в 21-ше століття, впевнена, що це партнерство - громада і фундація - має вплив на майбутнє спільноти й Канади. Президент закінчив своє слово подякою членам Ради Директорів за їх тривалу працю та згадав, що відкриття бюра відповідно співпадає з засіданням Ради в п'ятницю й суботу.

Закінчивши формальну частину програми, гості розважалися на прийнятті та оглядали нове приміщення на другому поверсі будинику Ощадно-Кредитової Спілки „Карпатія".

Shevchenko Foundation celebrates opening of new offices

Winnipeg, Manitoba -- In the presence of His Grace Metropolitan Michael Bzdel and His Eminence Archbishop Yuri, and over 80 members of the Ukrainian Canadian community, Dr. Leo Mol cut the ribbon officially opening the new offices of the Shevchenko Foundation on Friday, November 4, 2005.

The official celebrations were conducted under the direction of Foundation Vice-President Dr. Oleh Gerus. In his remarks, Dr. Gerus welcomed his fellow directors of the Foundation, all of whom were in attendance; members of the clergy, including Very Rev. Richard Soo, S.J., Chancellor of the Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg, Rt. Rev. Fr. Michael Skrumeda and Fr. Roman Bozyk, Acting Principal of St. Andrew's College in Winnipeg; as well as the many guests in attendance for this celebration. Official greetings were brought from UCC President Orysia Sushko, who emphasized the close historical relationship between the UCC and the Foundation over these last 42 years.

By decision of the 5th Congress of Ukrainian Canadians, held in Winnipeg in 1956, the UCC began the initial task of establishing a monument in celebration of the 100th Anniversary of Shevchenko's death; which was unveiled in 1961 by the late Right Honourable John Diefenbaker, Prime Minister of Canada. From the residuals, amounting to $30,000 from this project, the 7th Congress of Ukrainian Canadians held in 1962 agreed to invest this amount in a fund to be known as the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko; the establishment of which was formalized by an Act of Parliament in 1963 with the assistance of Senators John Hnatyshyn, Wall and Yuzyk and Mr. Nicholas Mandziuk, M.P. Since its initial grant of $400.00 in 1964-65, the Shevchenko Foundation today provides over $300,000 in the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada.

Following the official greetings, the traditional blessing was undertaken by the Hierarchs of both the Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox Churches in Canada.

The programme concluded with an address from the President of the Foundation, Andrew Hladyshevsky, Q.C. He expressed his deep appreciation to Ben Wasylyshen for the architectural interior design and Mike Kuzyk of Sparkus Construction for creating space for the Foundation. The new office reflects and showcases the work of the Foundation. The new home is truly a space that the Ukrainian community can be proud of.

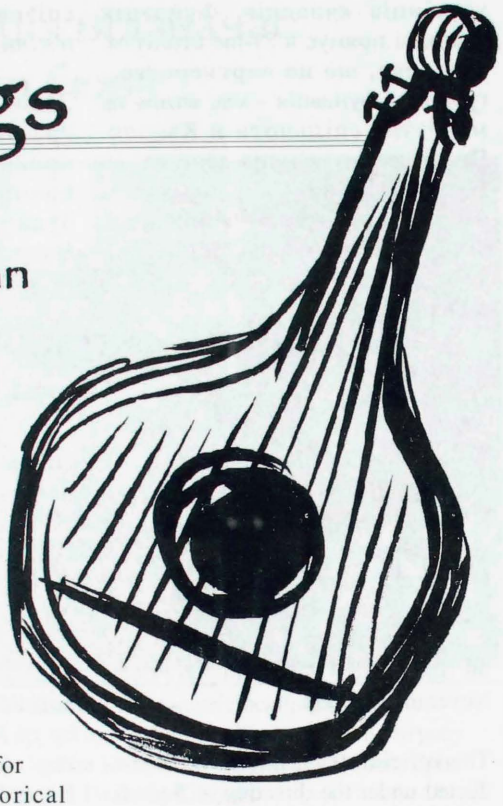
In expressing his tremendous thanks to the donors and supporters of the Foundation, Hladyshevsky also reflected on the new chapter that the opening of these offices provides in the life of the Foundation. He reflected on the fact that making the decision to leave the former offices at 456 Main Street was not an easy choice. Throughout the last 40 years those premises provided the initial ground upon which the Foundation was nurtured and developed. However, thanks to the support of Ukrainian Canadians, the Foundation today walks confidently into the 21st century secure in the knowledge that this partnership - community and foundation - is making a difference for the future of the community and for Canada. The President concluded his remarks by thanking the members of the Board of Directors for their ongoing work; and, he indicated that it was appropriate that this opening should correspond with a meeting of the Board on Friday and Saturday

The formal part of the programme completed, guests enjoyed refreshments and toured the new offices located on the second floor of Carpathia Credit Union Building at 952 Main Street.

Living Strings

The Story of the Ukrainian Bandurist Chorus

Documentary Film Project



This feature length documentary film will focus on the bandura - the centerpiece and heartbeat being the history of the **Ukrainian Bandurist Chorus**.

The story of the Chorus is one of incredible courage and true grit - a vivid chronicle that celebrates the human spirit. This is the triumphant story of the original seventeen members of the Ukrainian Bandurist Chorus (Capelia Bandurystiv) who were exiled to slave-labour camps in Germany in 1941 and survived one of the most horrific periods in the history of the modern world - that is World War II. They were gifted musicians and poets who defied the odds, were interned in DP camps, and through harrowing adventures made their way across the ocean to North America - to freedom in 1949.

This is the story of the Ukrainian spirit that never gave up, a story of incredible heroism - the story of the "Living Strings". Sequences would include an overview of the history of the bandura from its inception to the present, interviews with the remaining members of the UBC as well as famous bandurists in North America and Ukraine, extensive filming of the UBC in concert, filming of North American bandura camps for children, a detailed historical retrospective of the bandura with accompanying photos, archival film footage, as well as re-enactments of historical moments in bandura history (i.e genocide of bandura players during Stalinist times).

The film will provide an educational as well as entertaining, informative and emotionally gripping perspective - the personal stories intercut with the collective history of the bandura throughout the ages. What would be heralded throughout this film would be the celebration of the human spirit and the role of the kobzar / bandurist in Ukrainian culture and history. It will illustrate the bandurist as bard, as seer, as spiritual emissary for the soul of the Ukrainian people, then and now, in Ukraine and beyond.

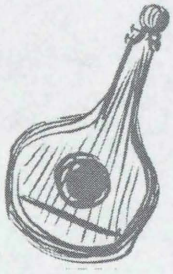
This documentary will be completed in 2007, on the 100th anniversary of Hryhorij Kytasty's birth (1907-1984). It will be broadcast on television in the United States, Canada and Ukraine, and will be available on VHS/DVD for personal and educational purposes. There will be English and Ukrainian language versions.

The Taras Shevchenko Foundation, under the umbrella of the Ukrainian Canadian Congress, whole-heartedly supports this project and has committed initial development funding. The current Ukrainian Bandurist Chorus also supports the film.

Living Strings
Living Strings
Living Strings
Living Strings

Key Persons

Halya Kuchmij (Director)



Halya Kuchmij has worked as a film and television director/producer for over twenty-five years, primarily for the National Film Board of Canada and the CBC. She has won over fifty awards for her work, among them a Genie, a Gemini, a Gabriel, six Gemini nominations, New York Film and Television Award, and is highly regarded in the film and television community both in Canada and internationally. Halya has produced and directed many documentaries on Ukrainian themes -"The Strongest Man in the World", "Millennium of Christianity" "Laughter in My Soul","Chernobyl: TheLegacy", "Ukrainian Stories from Alberta". Currently Halya works for the Canadian Broadcasting Corporation as a senior documentary filmmaker. In 1990, she toured Ukraine with her films.

Orest Sushko (Producer)

Orest Sushko is a current member and bandura player with the Ukrainian Bandurist Chorus, following in the footsteps of his father and grandfather Paul Stepowy. His work as a re-recording mixer in the TV and film community has garnered him 2 Emmy nominations and an Emmy Award. Orest has also mixed several feature films for acclaimed director David Cronenberg including 'Crash', 'Spider' and 'A History of Violence' for New Line Cinema. With 12 Gemini nominations, 3 Genie nominations, a CAS award and numerous American citations to his credit, Orest carries extensive experience in a vast array of long format film, television and music productions. He currently works as an independent re-recording mixer for feature films in Los Angeles.

Contributions can be made by cheque to Shevchenko Foundation – 'Living Strings'. A Canadian tax receipt will be issued as a charitable donation. U.S. contributions will receive a U.S. charitable receipt.

Shevchenko Foundation – 'Living Strings'
202-952 Main Street
Winnipeg, Manitoba
Canada, R2W 3P4

Contact information

Halya Kuchmij
#304-1 Rosedale Rd.,
Toronto, Ontario.
M4W 2P1
(416)923-6293
Cell (416)738-7735
halucia@hotmail.com

Orest Sushko
3 Folkes Street
Toronto, Ontario
M6S 1S3
(416) 769-1746
Cell (416) 712-3944
osushko@rogers.com

Famine Genocide Monument in Windsor

The Stalinist Regime coldly engineered a crime against humanity. In 1932-1933,Ukraine became one huge graveyard that extended from border to border..

The value of the Windsor Famine Monument is that it is an educational communication tool to a Canadian /American public that is largely ignorant of a historical event that has been ignored and suppressed by the western media.To date,our monument is the third in Canada. Only in the last 20 years has the Famine begun to be addressed. On June 19,2003, the Senate of Canada adopted a resolution recognizing the Ukrainian famine as a genocide and designated the fourth Saturday in November as a Day of Remembrance of the Ukrainian Genocide.

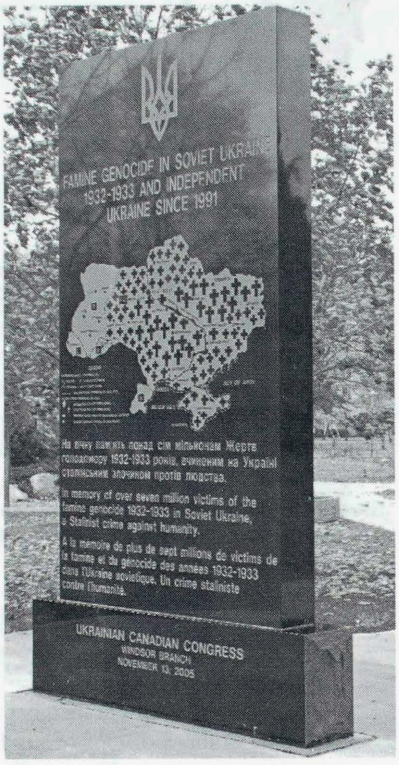
Dr. Lossovsky of the Consulate General of Ukraine in Toronto, stated that he considered the monument an intelligent design in its coordination of imagery and information.

The Monument is a stark rectangular slab of black granite nearly 12'tall.The Crosses are inscribed as symbols for both sides of the monument. The art side's pattern of crosses is set against a pitch black background. At the top of the stone, the crosses sit uneasily at angles upon the mounds of mass graves. The disturbed landscape tumbles downwards to the larger crosses and pieces of trampled wheat are scattered as the remains of what has been taken away. The word "MILLIONS" has been repeated 7 times to underline the extent of the losses of the Famine Genocide. The crosses at the bottom third of the monument are more ornate and emerge from this dark past with vitality and new life. They express the triumph of survival over Stalinism, Soviet Communism and Russian domination.

The Map side illustrates both current Ukrainian lands and those areas which at that time were controlled by Poland, Romania and Czechoslovakia and the Soviet Union. The crosses of two sizes indicate areas that suffered more than 25% of population loss and less than 25% of population loss as casualties of the Famine Genocide.

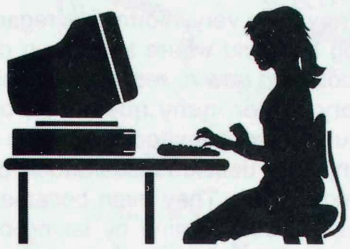
The monument's graphic design was created by Halyna Mordowanec Regenbogen and Tom Regenbogen, both visual artists. Tom Regenbogen is a professor of Sculpture in the College of Architecture and Design at Lawrence Technological University in Southfield Michigan. His artworks are in the permanent collections of the Detroit Institute of Arts and The Art Gallery of Windsor.

Halyna Mordowanec Regenbogen is a visual artist, art educator and community activist. She has exhibited widely in the United States and Canada. She has received Ontario Arts Council Grants , Canada Council Grants and was part of the Art Gallery of Ontario Artists with their Work Program and a Founding Member of Artcite gallery in Windsor,Ont. Her work is in the permanent collections of the Canada Council Art Bank, Canadian museum of Civilization, Detroit Institute of Arts and the Ukrainian Institute of Modern Art in Chicago. She studied with Ukrainian iconographer Sviatoslav Hordynsky and her icons are in the collection of Sts Vladimir and Olha Ukrainian Catholic Church in Windsor, The Canadian Museum of Civilization, The Ukrainian Orthodox Church in Mizoch, Volyhn, Ukraine and in private collections. In 1995 she received a Ukrainian of the year Award from the Ukrainian Graduates of Detroit and Windsor for organizing the Children of Chornobyl Canadian Fund in Windsor for 8 years.



Halyna Mordowanec Regenbogen and Tom Regenbogen,

Новий помічник учителя - Інтернет



Мірка Онух (член управи СКВОР)

Дорогі Вчителі!

Думаю, що сьогодні вже не треба нікого переконувати в успішності використання комп'ютера під час навчання. Діти дуже радо використовують комп'ютери не тільки для розваги, але також як джерело всякої інформації та засіб навчання.

На жаль, ще не маємо великого вибору програм, які були б спеціяльно створені для використання в клясі під час навчання української мови. Одначе є деякі веб-сторінки, які можна використовувати у праці з дітьми. Пропоную всім нам обмінюватися інформацією про такі метаріяли на сторінках „Відгукніться". Ось кілька з таких веб-сторінок, які я мала змогу успішно використовувати у своїй роботі.

http://www.ukma.kiev.ua/pub/courses/UFL/

Тут знайдете 11 лекцій української мови для початківців - англомовних студентів старших кляс. Це лекції з граматики, але в доступній, інтерактивній формі. Всі вони досить просто подані англійською мовою. Мають звукову частину, яка дозволяє вивчати правильну вимову звуків і слів та правильно ставити наголоси. Я просила учнів вивчити одну лекцію на тиждень. До кожної лекції я підготувала письмові вправи - на повторення й закріплення вивченого матеріялу. Мушу сказати, що учні підходили до навчання з великим ентузіязмом, радо виконували всі вправи і дуже часто повторювали виконання всіх вправ на своїх комп'ютерах вдома.

http://www.ukrainianpower.com/indexy.hrml/

На цій веб-сторінці ви можете купити цікаві розвагові та навчальні матеріяли для своїх дітей і учнів: відеофільми, звукові касети, комп'ютерні ігри. Для відвідувачів є доступними (безкоштовно) чотири інтерактивні мовні гри для малих дітей, що їх оплатили різні українські установи та організації. Раджу використовувати ці ігри для роботи з маленькими дітьми. Там можна вивчати абетку, назви тварин, посуду та кольорів. Я пробувала вживати їх у клясі. Майже всім дітям треба було допомогти відкрити цю сторінку і показати, як саме грати. Тому я запросила старших учнів, і кожний першокласник мав консультанта, який допомагав відкрити сторінку, включити гру, тощо. Діти гарно забавлялися, а старші учні відчували радість, що допомагали малятам.

www.novamova.com.ua

Дуже цікава сторінка, яку можна рекомендувати для роботи з старшими учнями, які вже знають мову. Я також дуже успішно вживала цю сторінку на сходинах учителів української мови. Ми висвітлювали різні завдання проєктором на великий екран, обговорювали помилки, а тоді провіряли себе. Всім сподобалися завдання типу „Знайди помилку", „Перевірка українськости" та інші. Думаю, що можна вживати цю сторінку в клясі з учнями в такий же спосіб: поділити учнів на невеликі (три особи) групи і в кожній з них перевірити всі речення, відшукуючи та обговорюючи помилки. У великій мірі допомагає те, що кожна помилка дуже добре прокоментована та подано багато зразків на вживання згаданих слів чи висловів.

Окрім того, на цій сторінці ви знайдете багато цікавих статей та фактів про мову, мовні новини та багато іншого.

Із журналу
"Відгукніться", рік 16, ч. 19,
2004/2005 р.

REGINA UWAC BRANCH CELEBRATES SASKATCHEWAN'S CENTENNIAL

To recognize the important event in Saskatchewan's history, the 100th anniversary of the province, the members of the Daughters of Ukraine, Regina Branch celebrated this historic occasion in a unique way.

Each member was requested to select a decade in the past 100 years and dress in the prevailing style of that decade, for the September meeting. This was a fun way to raid one's closet for "retro" clothes and show them off.

At the meeting, every decade was represented beginning with the 1910s and ending in the 2000s.

Hats were very popular! Many Promin readers will remember the days when women did not venture out of the house without an appropriate hat and gloves. Our guest speakers were two women, the Executive Director and Workshop Leader of the Saskatchewan Genealogical Society.

They were very informative regarding how and where to look up our roots and how to record family history. After many questions, our guests were invited to join us in enjoying delicious Saskatoon pie and coffee. They even became a part of our meeting by taking our photograph. So impressed with our evening, they commented that they wished they would have dress up in period costume as well. In thanks, a gift of books was presented to them.

Natalie Oztryzniuk

Back row: Anne Hneda (1910s); Sonia Bremner (1970s); Donna Van Beselaere (2000s); Marie Solyts (1960s); Mary Batryn (1950s); Carla Warnyca (1930s); Sonia Pacholek (1960s); Sharon Harras (1970s); Natalie Senyk (1920s); Gladys Kalynuk (2000s); Aileen Pillipow (1950s); Gloria Stronski (1940s); Sonia Korpus (1960s)
Second row seated:: Eunice Shiplack (1980s); Edith Burianyk (1980s); Mary German (1990s); Pauline Kosteniuk (1960s); Marge Dumanski (1920s); Mary Usick (1990s)
Front row seated: Natalie Ostryzniuk (1950s); Gwen Warnyca (1940s).

Відійшла у вічність

Ольга Ковбель-Карманін

23-го листопада торонтонська громада втратила свою довголітню прикладну співгромадянку, людину доброго серця, усмішки, готовости допомогти. Втратив найдорожчу дружину Юрій Карманін, дорогу сестру Надія Воробець та Люба Янкович з родинами.

У вічність відійшла св. п. Ольга Ковбель-Карманін, яку прощала торонтонська громада в п'ятницю 26-го в похоронному заведенні а у суботу в Катедрі св. Володимира Отець Богдан Сенцьо теплими щирими словами змалював християнські прикмети, доброту, відданість церкві і громаді св. п. пані Олі. Перші сніжинки та цудові рожі від присутніх пращали пані Олю на цвинтарі Проспект.

В залі катедри св. Володимира о. Богдан Сенцьо розпочав тризну молитвою. Ведучий Ярослав Білак підкреслив, що ми зійшлися не тільки згадати відхід, але і святкувати життя дорогої нам Олі Карманін.

Пані Іваночко попрощала пані Олю від Музею Союзу Українок Канади.

Людмила Шанта прочитала спомин своєї мами - Лесі Бризгун-Шанти проїї перші дні праці в YWCA та поміч і заохоту, яку вона там діставала від пані Олі. Співчуття ще складали похресниця пані Олі, Маруся Значко. Д-р Олег Троян, згадавши перші дні родини Троянів у Канаді в таборі Ajax. Голова УНО Ярослав Коваль підкреслив її відданість та працю в Українській громаді. Похресник п. Юрія, Ігор Матла сказав, що має виконати обіцянку, дану давно-давно пані Олі... і приємним голосом щиро заспівав „Видиш брате мій...".

Оксана Соколик, після слів співчуття чоловікові та сестрам, назвавши св. п. Олю Карманін "людиною сонця - людиною усмішки", пригадала присутнім життєву мандрівку покійної поміж нами:

Ольга Ковбець народилася у Вінніпегу 4-го жовтня 1913 року в патріотичній родині Семена та Осипи Ковбель, які походили з Борщівщини.

Батько був письменник, драматург, публіцист. Писав до всіх українських часописів у Канаді і поза нею, як також до чужомовної преси. Одна з його найбільших праць це монографія - його особисті спомини з довголітньої громадської діяльности, яка вийшла вже давно під редакцією історика Дмитра Дорошенка. Сьогодні спомини в новій редакції, під редакцією відомого театролога - проф. Валерія Ревуцького, готові до видання. Театролога тому, що обидвоє батьків були також талановитими акторами. Батько мав прегарний бас а про мамине виконування роль казали, що вона незаступима. То ж не диво, що і доля Олі опинялася нераз на сцені в різних ролях, включно з ролею "Мотрі" з трилогії Богдана Лепкого, яку здраматизував її Семен Ковбель для сцени.

Семен Ковбель був також одним з перших організаторів Православної Церкви в Канаді.

Ольга Ковбель, як студентка у Вінніпегу була активним членом студентської громади, була добрим промовцем та дістала багато нагород з ораторства - красномовства.

Була членом танцювальної групи Авраменка та з його групою відбула багато тур по Канаді. Любила музику, грала на фортепіяні і часто акомпанювала хорам, солістам та інструменталістам в часі їхніх виступів. В ї938 році відбувся в Роттердамі атентат на Коновальця. Оля була чи не одинока молода українка, яка з того приводу написала глибоко обгрунтовану обширну статтю до Нового Шляху.

Пані Оля завжди була заангажована в церковному житті, співала в хорах. Найбільше раділа участю у великому збірному хорі з нагоди 65-ліття поселення українців у Канаді, яким диригував проф. Лев Туркевич.

Переїхавши до Торонта, відразу включилася до церковної та громадських організацій, в першу чергу до СУМК, де познайомилася та довгі роки спірпрацювала та дружила з Мирославою, дружиною Івана Яремка.

Її черговим зацікавленням стал суспільна служба. В часі масових приїздів наших людей з Европи, вона відчула потребу такої ділянки в нашій громаді і разом з п. Охримовичом підняли ініціятиву створення організації "Українська Суспільна Служба". Маючи великий досвід суспільної професійної праці в YWCA використала своє знання в нашій громаді.

В роках 1953-54 була головою Комітету Українок Канади в Торонто. Знаючи важливість такої організації для громади, присвятила їй багато часу, серця та праці. В роках 1968-70 була членом Управи Комітету Українців Канади.

Була непересічна і в професійній праці. Коли Оттавські відділи YWCA зачали мати певні труднощі, головний уряд YWCA вислав саме її на рік до Оттави впорядкувати всі справи.

В часі масового приїзду біженців другої світової війни, Федеральний уряд Канади, знаючи її кваліфікації, покликав її як директора табору емігрантів в AJAX коло Торонта. була зворушлива та розуміла людське горе, відчувала недолю людей і присвячувала їм багато уваги. Колишні мешканці табору її дуже гарно згадують.

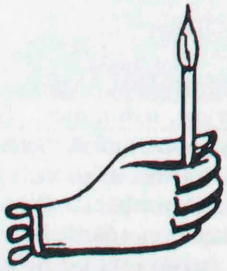
До Інституту св. Володимира, головно до його музейної частини, вона мала сердечне, глибоке відношення.

Дочекалася Незалежної України і в ї995 році, перший раз у своїм житті, поїхала разом зі своїм мужем Юрієм в Україну. Відвідала Київ, де зустріла членів своєї родини, Львів - де зустріли родину Юрія, та відвідали Тернопіль. Відвідини Україною мали колосальний вплив на Олю. Зачарована Україною, її історичними та архітектурними пам'ятками, дуже хотіла знова колись поїхати в Україну. Та доля не судила. Але дала їй дочекатися помаранчевої революції а з нею радість у перемогу правди.

Ольга Ковбель-Карманін відійшла у Вічність 23-го листопада. Там її зустрічатимуть її дорогі батьки св. п. Семен та Осипа та її брат, св. п. інж. Антін Ковбель. Залишила в глибокому смутку чоловіка - Юрія Карманіна, сестер Любу Янкович та Надю Воробець, ближчу та дальшу родину.

Глибокі слова співчуття та сердечні спомини про добрі діла св. п. Оля Карманін були заключним акордом свята - святкування життя людини, яка скромно, спокійно пройшла 92 роки життям, даруючи свойому довкіллю усмішку та творячи добро. Вічна їй пам'ять!

Оксана Соколик



Maria Wakaluk, nee Wasyliw
1919-2995

Maria Wasyliw was born in Canora, Saskatchewan on August 14, 1919, to Hryno (Harry) and Domyka (Doris) Wasyliw.

Mary's education began at West Wexford School near Burgis, Saskatchewan, and she completed her grade 11 and 12 at Yorkton Collegiate Institute. In 1941, Mary received her Teaching Certificate from the Teachers' College in Moose Jaw and began her teaching career at the East Wexford School.

In 1946, Mary married Michael (Mac) Wakaluk in Canora, Saskatchewan. In 1947, Mary and Mac moved to British Columbia and lived for a brief period in the Whalley area, prior to moving to Vancouver. In Vancouver, they became members of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral and their three sons, Tim, Ron and David, were born in Vancouver.

In the 1950s, Mary taught at Sir Wilfred Grenfell School and in the 1960s, she found time to take night school, graduating from the University of British Columbia with a Bachelor of Education degree in 1966.

Aside from being a full time teacher, wife and mother, Mary was a very active member of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral, the Ukrainian Women's Association of Canada and the Ukrainian community. In addition to holding positions such as President of the parish, President of the UWAC Lesia Ukrainka branch in Vancouver, President of the B.C. Provincial UWAC executive, Mary also held positions in the National UWAC executive and in the Ukrainian Canadian Congress, and served on numerous committees.

Mary passed away peacefully on September 15, 2005. A Memorial Prayer Service was held on Tuesday, September 20 at the Mount Pleasant Funeral Home and the funeral was at Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral on Wednesday, September 21 with the V. Rev. Fr. Peter Blazuk officiating. The internment was at Forest Lawn Memorial Park in Burnaby.

Mary will be sadly missed by her three sons, Tim, Ron and David, daughter-in-law Hilde, two grandsons, and her many friends.

May her memory be eternal!

Submitted by the UWAC, Lesia Ukrainka branch, Vancouver BC

У світлу пам'ять моєї сестри, **Марії (Гнатюк) Педерсон**, яка упокоїлася 30-го жовтня, 2004 р. дарую $50 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять.

Вічна їй пам'ять!

Сестра
Розалія Гнатюк
Саскатун, Саск.

Anne Krywiak

In loving memory of our dear mother Anne Krywiak, who passed away November 27th, 1985 in Edmonton, Alberta.

It has been 20 long years since she left us, but we will keep on loving her through our memories. She may be gone, but she will never die in our hearts. We are sending a donation of $100 to the Promin Press Fund as a memoriam for our mother.

May her memory be eternal!

Submitted by Anne's daughter
Emelia Chanasyk
Kelowna, B.C.

Enclosed is a donation of $100 as an everlasting wreath in memory of four of four members - Bill Bonar, Mike Tkachuk, Morris Sawiski, Michael Johnson, who passed away within three months of each other.

May their memories be eternal!

Helen Tkachuk
Promin Convener
Surrey B. C.

Бл. пам. Тарас Кругляк

У першу річницю бл. пам. Тараса Кругляка, як нев'янучий вінок у його світлу пам'ять складаємо пожертву в сумі $50 на пресовий фонд Променя.

Пам'ять про дорогого нам мужа, батька і дідуся завжди буде з нами.

Філя Кругляк з родиною
Едмонтон, Альберта

Відділ Союзу Українок Канади у Венкувер Б.К. жертвує $25 на нев'янучий вінок у світлу пам'ять бл. пам. Гелени Коваль, яка упокоїлася 20-го жовтня, 2005 р. проживши 91 років.

Вічна їй пам'ять!

Оля Гавришок
Референтка Променя
СУК Біггіл ім. Лесі Українки
Венкувер, Б.К.

warm recipes for winter

Cream of Pumpkin Curry Soup

Pumpkin and chicken broth are beautifully blended with sautéed garlic and onions to form the base of this fabulous soup. Curry, coriander and crushed red pepper add zest, flavor and liveliness to this creamy combination.

3 tablespoons butter
1 cup finely chopped onion (1 small)
1 clove garlic, finely chopped
1 teaspoon curry powder
1/2 teaspoon salt
1/8 teaspoon ground coriander*
1/8 teaspoon crushed red pepper
3 cups water
3 chicken bouillon cubes
1 (15-oz) can pumpkin (1 3/4 cups)
1 cup half-and-half cream

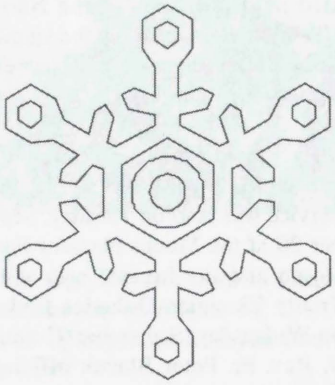
Melt butter in large saucepan over medium-high heat. Add onion and garlic; cook for 3 to 5 minutes or until tender. Stir in curry powder, salt, coriander and crushed red pepper; cook for 1 minute. Add water and bouillon; bring to a boil. Reduce heat to low; cook, stirring occasionally, for 15 to 20 minutes to develop flavors. Stir in pumpkin and half-and-half; cook for 5 minutes or until heated through.

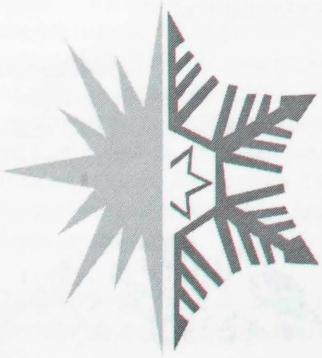
Transfer mixture to food processor or blender (in batches, if necessary); cover. Blend until creamy. Serve warm or reheat to desired temperature. Garnish with dollop of sour cream and chives.

Makes 4 servings.

Preparation tip: Soup may be prepared the day ahead. Cool to room temperature after adding pumpkin and half-and-half cream. Cover and refrigerate. Just before serving, blend then reheat to serving temperature, but do not boil.

*Add another 1/8 teaspoon coriander (if desired) to taste.





Fruited Brie Bake

1 (15-ounce) wheel Brie cheese
1/2 cup Ocean Spray® Whole Berry Cranberry Sauce
1/2 cup apricot preserves
Sliced almonds

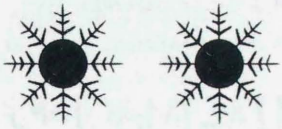
Preheat oven to 350°F. Slice off the top 1/4-inch of the Brie wheel; set aside. Hollow out the center of the cheese, leaving a 1-inch shell all around. Place in an ovenproof serving container slightly larger than cheese. Save left over cheese for another use. Break up cranberry sauce with a fork and place in center of cheese. Cover with top of cheese. Spoon apricot preserves over top; sprinkle with almonds. Bake for 8 to 10 minutes or until soft and slightly melted. Serve with crackers. Makes 8 servings.

Five Bean Soup (perfect for diabetics!)

5 packages (16 ounces each) dried beans: lima, great northern, kidney, pinto and split peas (enough for four batches of soup)
3 beef bouillon cubes
3 tablespoons dried chives
1 teaspoon dried savory
1 teaspoon salt (optional)
1/2 teaspoon ground cumin
1/2 teaspoon pepper
1 bay leaf
2 1/2 quarts water
1 (14 1/2-ounce) can stewed tomatoes

Combine beans; divide into four equal 1-pound batches or about 3 3/4 cups each. To make on batch of soup: Wash one batch of beans. Place in a large kettle; add enough water to cover bean. Bring to a boil; cook for 3 to 4 minutes. Remove from heat; cover and let stand 1 hour. Tie spices in a cheesecloth bag. Drain and rinse beans. Return to kettle; add spices and 2 1/2 quarts water. Bring to boil, reduce heat; cover and simmer for 1 1/2 hours or until beans are tender, stirring occasionally. Add tomatoes and heat through. Remove spices and serve. One batch makes 14 servings (3 1/2 quarts).

Diabetic Exchanges: 2 starch, 1 vegetable, 1/2 meat.



Hot Buttered Rum

1 cup granulated sugar
1 cup firmly packed brown sugar
1 cup LAND O LAKES® Butter
2 cups vanilla ice cream, softened
1 pint rum*
12 cups boiling water
Nutmeg

Combine sugar, brown sugar and butter in 2-quart saucepan. Cook over medium heat, stirring occasionally, until mixture comes to a boil and sugar is dissolved (6 to 8 minutes). Stir cooked mixture into ice cream in large bowl; mix well. Store refrigerated up to 2 weeks.

For each serving, fill mug with 1/4 cup ice cream mixture, 1-ounce rum and 3/4 cup boiling water; sprinkle with nutmeg. Mixture can be frozen up to 1 month.

Makes 16 (1/4-cup) servings.

*Substitute 1/4 teaspoon rum extract per serving.

Cranberry Bruschetta

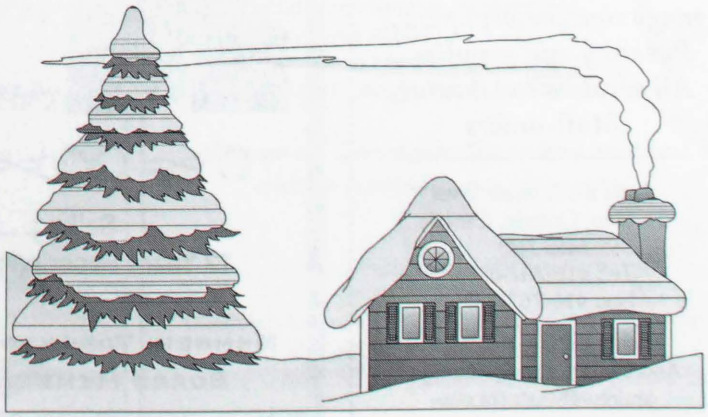
1 1/2 cups Ocean Spray® Fresh or Frozen Cranberries
1/4 cup granulated sugar
2 tablespoons red wine vinegar
1/2 red onion, thinly sliced into rings
2 garlic cloves, minced
2 tablespoons minced fresh basil
1 teaspoon oregano
1 (8-ounce) loaf French bread
Extra virgin olive oil

Combine cranberries, sugar and red wine vinegar in a medium saucepan. Bring to a boil. Add onion and garlic, return to a boil and reduce heat. Simmer on low for 10 minutes or until cranberries pop.

Pour into a glass bowl. Stir in basil and oregano. Cool at room temperature.

Cut bread diagonally into 16 (3/4-inch) slices; brush both sides with oil. Broil each side for 1 to 2 minutes or until golden brown. Top each slice with cranberry mixture.

Makes 16 servings.



RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience.....Knowledgeable.....Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

PROMIN PRESS FUND

The donations listed in this section include all those received from September 1, 2005 to October 30, 2005.
The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.

$60.00
Olena Latyshko, Etobicoke ON
$50.00
UWAC Kniahynia Olha Branch, Prince Albert SK
$27.20
Dobr. Olya Demczuk, Saskatoon SK
$25.00
Yvonne Ivanochko, Toronto ON
$20.00
Mary Pizak, Niagara Falls ON
Peter Kuzyk, Amherstburg ON
Emelia Samcoe, Winnipeg MB
Olga Boykiw, Calgary AB
Evelyn Wasylyshen, Winnipeg MB
$15.00
Anna Tkaczuk, Calgary AB

$10.00
Stephania Spytkowsky, Beamsville ON
Olga Sametz, Ottawa ON
$8.60
Doris Maleschuk, Calgary AB
Kathryn Dousko, Hamilton ON
$3.60
Pat Shevchuk, Saskatoon SK

45TH ANNIVERSARY

$250.00
UWAC Sophia Rusova Branch, Etobicoke ON
$100.00
UWAC Olha Basarabova Branch, Rossburn MB

$90.00
UWAC St. Olha Branch, Vernon BC
$50.00
Mary Pohoreski, Stoney Creek ON
$45.00
Vera Labach, Saskatoon SK
Catherine Woloschuk, Yorkton SK
UWAC Lesia Ukrainka Branch, Redfield/Richard SK
Mary Gorchynski, Dauphin MB
Olga Semeniuk, Amherstburg ON

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771
349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

SHEVCHENKO 96 FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

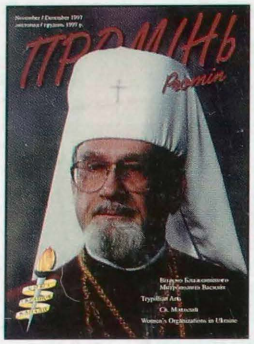
Helping Ukrainian Canadians since 1963

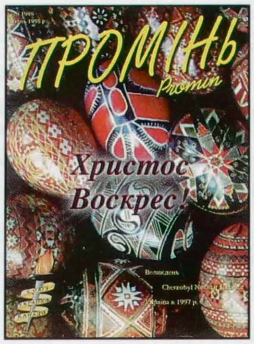
What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

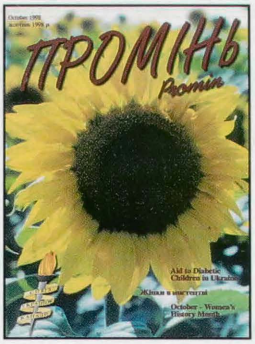
- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

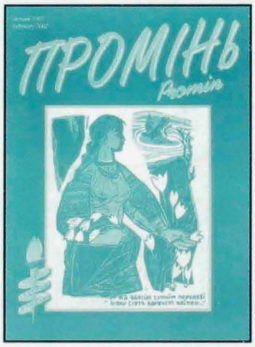
Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

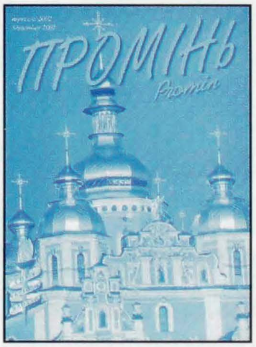
www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

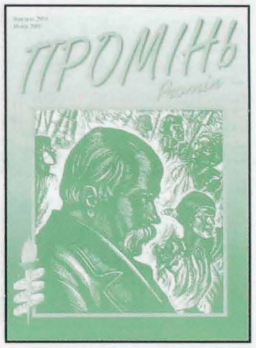


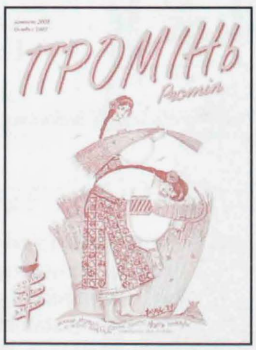


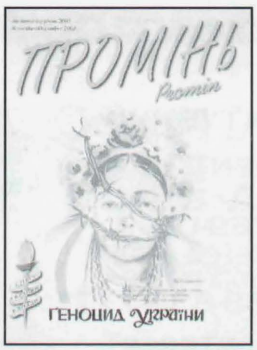


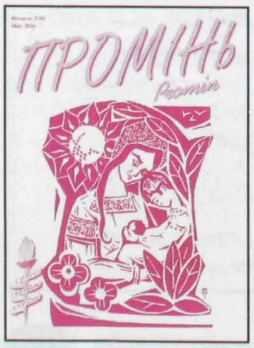


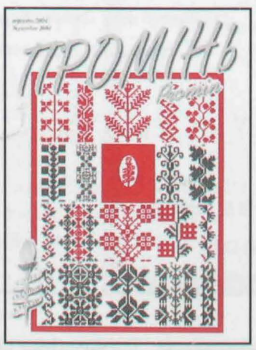












MP
TON, AB
1-Oct-2006